



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canada Labour Code Part V

Code canadien du travail Partie V

R.S., c. L-1

amended by

1972, c. 18

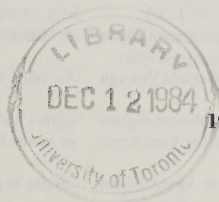
1977-78, c. 27
1980-81-82-83, cc. 47, 121
1984, cc. 39, 40

S.R., c. L-1

modifiée par

1972, c. 18

1977-78, c. 27
1980-81-82-83, c. 47 et 121
1984, c. 39 et 40



October 1984

Octobre 1984

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste auprès du:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. YX 75-L-1-1984-5
ISBN 0-660-52910-6

Canada: \$3.95
Other countries: \$4.75

N° de catalogue YX 75-L-1-1984-5
ISBN 0-660-52910-6

au Canada: 3,95 \$
à l'étranger: 4,75 \$

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.

NOTE

Part V was repealed and re-enacted by chapter 18 of the Statutes of 1972. The subject matter of that enactment was preceded by a preamble and enacting clause in the following terms:

"Whereas there is a long tradition in Canada of labour legislation and policy designed for the promotion of the common well-being through the encouragement of free collective bargaining and the constructive settlement of disputes;

And Whereas Canadian workers, trade unions and employers recognize and support freedom of association and free collective bargaining as the bases of effective industrial relations for the determination of good working conditions and sound labour-management relations;

And Whereas the Government of Canada has ratified Convention No. 87 of the International Labour Organization concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize and has assumed international reporting responsibilities in this regard;

And Whereas the Parliament of Canada desires to continue and extend its support to labour and management in their cooperative efforts to develop good relations and constructive collective bargaining practices, and deems the development of good industrial relations to be in the best interests of Canada in ensuring a just share of the fruits of progress to all;

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:"

NOTA

La Partie V a été abrogée et édictée de nouveau par le chapitre 18 des Statuts de 1972. Le contenu de ce texte législatif était précédé du préambule et du décret suivants:

«Considérant qu'il est depuis longtemps dans la tradition canadienne que la législation et la politique du travail soient conçues de façon à favoriser le bien-être de tous par l'encouragement de la pratique des libres négociations collectives et du règlement positif des différends;

Considérant que les travailleurs, syndicats et employeurs du Canada reconnaissent et soutiennent que la liberté syndicale et la pratique des libres négociations collectives sont les fondements de relations industrielles fructueuses permettant d'établir de bonnes conditions de travail et de saines relations du travail;

Considérant que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention n° 87 de l'Organisation internationale du travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical et qu'il s'est engagé à cet égard à présenter des rapports à cette Organisation;

Et Considérant que le Parlement du Canada désire continuer et accentuer son appui aux efforts conjugués des travailleurs et du patronat pour établir de bonnes relations et des méthodes de règlement positif des différends, et qu'il estime que l'établissement de bonnes relations industrielles sert l'intérêt véritable du Canada en assurant à tous une juste part des fruits du progrès;

En Conséquence, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:»

NOTE

Where, before the coming into force of subsection 156(1), section 156.1, the portion of section 157 preceding paragraph (a) thereof, sections 157.1, 157.2, 157.3, subsection 159(1) and section 161.1, an arbitrator has been appointed or an arbitration board has been fully constituted in respect of a difference described in subsection 155(1) of this Act, the arbitration proceedings in respect of that difference shall be carried on and completed subject to this Act as though those provisions had not come into force and, in the case of any other arbitration proceedings, the proceedings shall be carried on and completed subject to this Act as amended by chapter 27 of the Statutes of Canada, 1977-78. (1977-78, c. 27, s. 74)

NOTA

Lorsqu'un arbitre a été nommé ou un conseil d'arbitrage constitué avant l'entrée en vigueur du paragraphe 156(1), de l'article 156.1, de la partie de l'article 157 qui précède l'alinéa a), des articles 157.1, 157.2, 157.3, du paragraphe 159(1) et de l'article 161.1, pour régler un conflit visé au paragraphe 155(1) de la présente loi, l'arbitrage ainsi commencé se poursuit comme si ces dispositions n'étaient pas entrées en vigueur et, dans les autres cas, les procédures d'arbitrage sont assujetties à la présente loi telle que modifiée par le chapitre 27 des Statuts du Canada de 1977-78. (1977-78, c. 27, art. 74)



CHAPTER L-1

An Act to consolidate certain statutes
respecting labour

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Labour Code*. 1966-67, c. 62, s. 30.

INTERPRETATION

Definitions

“federal work,
undertaking or
business”

2. In this Act

“federal work, undertaking or business” means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, including without restriction the generality of the foregoing:

(a) a work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada;

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;

(c) a line of steam or other ships connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any other country other than Canada;

(e) aerodromes, aircraft or a line of air transportation;

(f) a radio broadcasting station;

(g) a bank;

CHAPITRE L-1

Loi assemblant diverses lois relatives au travail

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Code canadien du travail*. 1966-67, c. 62, art. 30. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

«entreprise
fédérale»

2. Dans la présente loi

«entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale» ou «entreprise fédérale» signifie tout ouvrage, entreprise ou affaire ressortissant au pouvoir législatif du Parlement du Canada, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède:

a) tout ouvrage, entreprise ou affaire réalisé ou dirigé dans le cadre de la navigation et des expéditions par eau (internes ou maritimes), y compris la mise en service de navires et le transport par navire partout au Canada;

b) tout chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une province à une ou plusieurs autres, ou s'étendant au-delà des limites d'une province;

c) toute ligne de navires à vapeur ou autres, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou s'étendant au-delà des limites d'une province;

d) tout service de transbordeurs entre provinces ou entre une province et un pays autre que le Canada;

e) tout aéroport, aéroport ou ligne de transport aérien;

f) toute station de radiodiffusion;

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces; and

(i) a work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures;

“Minister”

“Minister” means the Minister of Labour. 1952-53, c. 19, ss. 2, 3; 1956, c. 38, s. 2; 1964-65, c. 38, s. 2; 1966-67, c. 62, ss. 2, 3.

g) toute banque;

h) tout ouvrage ou entreprise que le Parlement du Canada déclare (avant ou après son achèvement) être à l'avantage du Canada en général, ou de plus d'une province, bien que situé entièrement dans les limites d'une province; et

i) tout ouvrage, entreprise ou affaire ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales;

«Ministre» désigne le ministre du Travail. S.R., c. L-1, art. 2; 1976-77, c. 28, art. 49. «Ministre»

PART V

INDUSTRIAL RELATIONS

Interpretation

Definitions

“arbitration board”
«conseil d'arbitrage»

107. (1) In this Part,

“arbitration board” means an arbitration board constituted by or pursuant to a collective agreement or by agreement between the parties to a collective agreement and includes an arbitration board the chairman of which is appointed by the Minister under this Part;

“arbitrator”
«arbitre»

“arbitrator” means a sole arbitrator selected by the parties to a collective agreement or appointed by the Minister under this Part;

“bargaining agent”
«agent négociateur»

“bargaining agent” means

(a) a trade union that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked, or

(b) any other trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees in a bargaining unit

(i) the term of which has not expired, or
(ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 147(1), required the employer to commence collective bargaining;

“bargaining unit”
«unité de négociation»

“bargaining unit” means a unit

(a) determined by the Board to be appropriate for collective bargaining, or
(b) to which a collective agreement applies;

“Board”
«Conseil»

“Board” means the Canada Labour Relations Board continued by section 111;

PARTIE V

RELATIONS INDUSTRIELLES

Interprétation

Définitions

107. (1) Dans la présente Partie,

«agent négociateur» désigne

a) un syndicat qui a été accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur des travailleurs d'une unité de négociation et dont l'accréditation n'a pas été révoquée, ou

b) tout autre syndicat qui a conclu, pour le compte des travailleurs d'une unité de négociation, une convention collective

(i) dont la durée n'est pas expirée, ou

(ii) à l'égard de laquelle le syndicat a mis l'employeur en demeure, en application du paragraphe 147(1), d'entamer des négociations collectives;

«arbitre» désigne un seul arbitre choisi par les parties à une convention collective ou nommé par le Ministre en vertu de la présente Partie;

«association patronale» désigne une association d'employeurs ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés;

«commissaire-conciliateur» désigne une personne nommée par le Ministre en vertu des alinéas 164(1)b) ou 166a);

«commission de conciliation» désigne une commission de conciliation établie en vertu de l'article 173;

«conciliateur» désigne une personne nommée par le Ministre, en vertu de l'alinéa 164(1)a);

«Conseil» désigne le Conseil canadien des relations du travail dont l'existence est maintenue par l'article 111;

«agent négociateur»
“bargaining agent”

«arbitre»
“arbitrator”

«association patronale»
“employer's organization”

«commissaire-conciliateur»
“conciliation commissioner”

«commission de conciliation»
“conciliation board”

«conciliateur»
“conciliation officer”

«Conseil»
“Board”

<p>“collective agreement” «<i>convention collective</i>»</p>	<p>“collective agreement” means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;</p>	<p>«conseil d'arbitrage» désigne un conseil d'arbitrage constitué aux termes ou en application d'une convention collective ou aux termes d'un accord entre les parties à une convention collective et comprend un conseil d'arbitrage dont le président est nommé par le Ministre en vertu de la présente Partie;</p>	<p>«conseil d'arbitrage» «<i>arbitration board</i>»</p>
<p>“conciliation board” «<i>commission de conciliation</i>» “conciliation commissioner” «<i>commissaire conciliateur</i>»</p>	<p>“conciliation board” means a board established under section 173;</p>	<p>«constable privé» désigne une personne nommée constable aux termes de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i>;</p>	<p>«constable privé» “<i>private...</i>”</p>
<p>“conciliation officer” «<i>conciliateur</i>» “dependent contractor” «<i>entrepreneur dépendant</i>»</p>	<p>“conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 164(1)(b) or 166(a);</p> <p>“conciliation officer” means a person appointed by the Minister under paragraph 164(1)(a);</p> <p>“dependent contractor” means</p> <p>(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, other than on rails or tracks, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is</p> <p>(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract,</p> <p>(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance, and</p> <p>(iii) required to operate the vehicle in accordance with the contract, and</p> <p>(b) a fisherman who, pursuant to an arrangement to which he is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons, and</p> <p>(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that he is, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;</p>	<p>«convention collective» désigne une convention écrite intervenue entre un employeur et un agent négociateur et contenant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et questions connexes;</p> <p>«différend» désigne un différend né à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et au sujet duquel un avis peut être donné au Ministre en vertu de l'article 163;</p> <p>«employé» ou «travailleur» désigne toute personne employée par un employeur et s'entend également d'un entrepreneur dépendant et d'un constable privé mais non d'une personne qui participe à la direction ou exerce des fonctions confidentielles ayant trait aux relations industrielles;</p>	<p>«convention collective» “<i>collective...</i>”</p> <p>«différend» “<i>dispute</i>”</p> <p>«employé» ou «travailleur» “<i>employee</i>”</p>
<p>“dispute” «<i>différends</i>»</p>	<p>“dispute” means a dispute arising in connection with the entering into, renewing or revising of a collective agreement, in respect of which notice may be given to the Minister under section 163;</p>	<p>«employeur» ou «patron» désigne :</p> <p>a) quiconque emploie un ou plusieurs employés, et</p> <p>b) en ce qui a trait à un entrepreneur dépendant, la personne pour le compte de laquelle l'entrepreneur dépendant fournit des services dans le cadre d'une entente qui peut, selon l'avis du Conseil, faire l'objet d'une négociation collective;</p> <p>«entrepreneur dépendant» désigne</p> <p>a) le propriétaire, l'acheteur ou le locataire d'un véhicule utilisé pour le transport du bétail, de liquides, de denrées, de marchandises et autres produits, autrement que par voie ferrée, qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel</p> <p>(i) il est tenu de fournir le véhicule au moyen duquel il exécute le contrat,</p> <p>(ii) il a droit de retenir pour son usage personnel, à l'occasion, toute somme d'argent qui lui reste après que ses frais d'exécution du contrat ont été déduits de la somme qu'il touche, conformément au contrat, pour cette exécution, et</p>	<p>«employeur» ou «patron» “<i>employer</i>”</p> <p>«entrepreneur dépendant» “<i>dependent contractor</i>”</p>

“employee”
«employés» ou
«travailleurs»

“employee” means any person employed by an employer and includes a dependent contractor and a private constable, but does not include a person who performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations;

“employer”
«employeur» ou
«patron»

“employer” means

(a) any person who employs one or more employees, and

(b) in respect of a dependent contractor such person as, in the opinion of the Board, has a relationship with the dependent contractor to such extent that the arrangement that governs the performance of services by the dependent contractor for that person can be the subject of collective bargaining;

“employers’ organization”
«association patronale»

“employers’ organization” means any organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

“lockout”
«lock-outs»

“lockout” includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

“Minister”
«Ministre»
“parties”
«parties»

“Minister” means the Minister of Labour;

“parties” means

(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of his employees,

(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged violation of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

“private constable”
«constable privé»

“private constable” means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or the *Canada Ports Corporation Act*;

“professional employee”
«professionnels»

“professional employee” means an employee who

(iii) il est tenu de se servir du véhicule conformément au contrat, et

b) un pêcheur qui a droit, dans le cadre d’une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une fraction d’une entreprise commune de pêche à laquelle il participe, et

c) la personne qui exécute, qu’elle soit employée ou non en vertu d’un contrat de travail, un ouvrage ou des services pour le compte d’une autre personne, tout en étant placée sous la dépendance économique de celle-ci et dans l’obligation d’accomplir des tâches pour elle;

«grève» comprend

a) un arrêt du travail ou un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d’employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et

b) un ralentissement du travail ou d’autres activités concertées d’employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;

«grève»
“strike”

«lock-out» comprend la fermeture d’un lieu de travail, une suspension du travail par un employeur ou le refus d’un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l’employeur ou d’aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d’emploi;

«lock-out»
“lockout”

«Ministre» désigne le ministre du Travail;

«Ministre»
“Minister”
«parties»
“parties”

«parties» désigne,

a) lorsqu’il s’agit soit de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective, soit d’un différend, l’employeur et l’agent négociateur qui agit pour le compte des employés de celui-ci,

b) lorsqu’il s’agit d’un conflit relatif à l’interprétation, au champ d’application, à l’application ou à la présumée violation d’une convention collective, l’employeur et l’agent négociateur, et

c) lorsqu’il s’agit d’une plainte déposée devant le Conseil en vertu de la présente Partie, le plaignant et toute personne ou organisation contre laquelle la plainte est portée;

«professionnel» désigne un employé

«professionnel»
“profession-al...”

(a) is, in the course of his employment, engaged in the application of specialized knowledge ordinarily acquired by a course of instruction and study resulting in graduation from a university or similar institution, and

(b) is, or is eligible to be, a member of a professional organization that is authorized by statute to establish the qualifications for membership in the organization;

"strike"
«grève»

"strike" includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

(b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output;

"trade union"
«syndicat»

"trade union" means any organization of employees, or any branch or local thereof, the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

"unit"
«unité»

"unit" means a group of two or more employees.

Employee
status preserved

(2) No person ceases to be an employee within the meaning of this Part by reason only of his ceasing to work as the result of a lockout or strike or by reason only of his dismissal contrary to this Part. R.S., c. L-1, s. 107; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 36; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17; 1984, c. 39, s. 21.

Application

Application of
Part

108. This Part applies in respect of employees who are employed upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business and in respect of the employers of all such employees in their relations with such employees and in respect of trade unions and employers' organizations composed of such employees or employers. R.S., c. L-1, s. 108; 1972, c. 18, s. 1.

Crown
corporations

109. (1) This Part applies in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada and in respect of employees of any such corporation, except any such corporation, and the

a) qui, dans le cadre de son emploi, est engagé dans la mise en application de connaissances spéciales habituellement acquises à la suite d'études aboutissant à un diplôme délivré par une université ou une autre institution du même genre, et

b) qui est membre ou admissible à devenir membre d'un organisme professionnel autorisé par une loi à définir les qualités requises de ses membres;

«syndicat» désigne toute association d'employés ou toute subdivision ou section locale d'une telle association, ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés;

«unité» désigne un groupe de deux employés ou plus;

«unité de négociation» désigne une unité

a) que le Conseil a jugée habile à négocier collectivement, ou

b) à laquelle s'applique une convention collective.

«syndicat»
«trade...»

«unité»
«unit»

«unité de
négociation»
«bargaining
unit»

Conservation
du statut
d'employé

(2) Aucune personne ne cesse d'être un employé au sens où l'entend la présente Partie du seul fait qu'elle cesse de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève ni du seul fait qu'elle a été congédiée en violation de la présente Partie. S.R., c. L-1, art. 107; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 36; 1980-81-82-83, c. 121, art. 17; 1984, c. 39, art. 21, c. 40, art. 79.

Application

108. La présente Partie s'applique aux employés dans le cadre d'une entreprise fédérale, aux patrons de ces employés dans leurs rapports avec ces derniers, ainsi qu'aux organisations patronales groupant ces patrons et aux syndicats groupant ces employés. S.R., c. L-1, art. 108; 1972, c. 18, art. 1.

Application de
la présente
Partie

109. (1) La présente Partie s'applique à toute corporation établie pour accomplir quelque fonction pour le compte du gouvernement du Canada ainsi qu'aux employés d'une telle corporation. Elle ne s'applique pas à une corpo-

Corporations de
la Couronne

employees thereof, that the Governor in Council excludes from the operation of this Part.

ration de ce genre que le gouverneur en conseil soustrait au régime de la présente Partie, ni à ses employés.

Limitation

(2) The Governor in Council may exclude from the operation of this Part only those corporations in respect of which a Minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or to approve some or all of the terms and conditions of employment of persons employed therein.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut soustraire au régime de la présente Partie que les corporations relativement auxquelles un ministre de la Couronne, le conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil est autorisé à établir ou à approuver la totalité ou une partie des conditions d'emploi des personnes qui y sont employées.

Restriction

Idem

(3) Where the Governor in Council excludes any corporation from the operation of this Part, he shall, by order, add the name of that corporation to Part I or Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil soustrait une corporation au régime de la présente Partie, il doit, par décret, ajouter le nom de cette corporation à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Idem

Employees of Her Majesty

(4) Except as provided by this section, this Part does not apply in respect of employment by Her Majesty in right of Canada. R.S., c. L-1, s. 109; 1972, c. 18, s. 1.

(4) Hors les cas prévus au présent article, la présente Partie ne s'applique pas à l'égard des emplois au service de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., c. L-1, art. 109; 1972, c. 18, art. 1.

Employés de Sa Majesté

Major Projects

Méga-projets

Major projects

109.1 Nothing in this Part shall be construed so as to prevent the establishment of agreements on a project basis and where all the parties in a collective bargaining relationship identify themselves to the Minister as being engaged in a project that the Minister determines to be a major project, the Minister and the Board shall act as expeditiously as possible to facilitate the collective bargaining process involving those parties. 1984, c. 39, s. 22.

109.1 La présente Partie ne doit pas être interprétée de manière à empêcher la conclusion de conventions sur la base d'un projet; lorsque les parties à une négociation collective signifient au Ministre qu'elles s'identifient à un projet désigné par celui-ci comme méga-projet, le Ministre et le Conseil font diligence afin de faciliter la négociation collective entre ces parties. 1984, c. 39, art. 22.

Méga-projets

DIVISION I

DIVISION I

BASIC FREEDOMS

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Employee freedoms

110. (1) Every employee is free to join the trade union of his choice and to participate in its lawful activities.

110. (1) Tout employé est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités licites.

Libertés des employés

Employer freedoms

(2) Every employer is free to join the employers' organization of his choice and to participate in its lawful activities. R.S., c. L-1, s. 110; 1972, c. 18, s. 1.

(2) Tout employeur est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités licites. S.R., c. L-1, art. 110; 1972, c. 18, art. 1.

Libertés des employeurs

DIVISION II

CANADA LABOUR RELATIONS BOARD

Composition and Operation

Board continued

111. (1) The labour relations board now existing under the name of the Canada Labour Relations Board is hereby continued under the same name.

Composition of Board

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

- (a) not less than four or more than eight other full-time members; and
- (b) such other part-time members as the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part IV.

Tenure of office

(3) Subject to subsections (4) and (5), the members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for terms not exceeding

- (a) ten years, in the case of the Chairman and a Vice-Chairman;
- (b) five years, in the case of any other full-time member; and
- (c) three years, in the case of any part-time member.

Removal

(4) A member of the Board is removable by the Governor in Council for cause.

Eligibility limited

(5) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if

- (a) he is not a Canadian citizen;
- (b) he holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration; or
- (c) he has attained the age of seventy years.

Exception

(5.1) Notwithstanding subsection (5), a person is eligible to hold office as a part-time member of the Board whether or not he holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration.

Reappointment

(6) Subject to subsection (5), a retiring Chairman, Vice-Chairman or other member of

DIVISION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL

Composition et fonctionnement

Maintien du Conseil

111. (1) Le conseil des relations ouvrières existant actuellement sous le nom de Conseil canadien des relations ouvrières continuera d'exister sous le nom de Conseil canadien des relations du travail.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil canadien des relations du travail se compose d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, d'au plus quatre autres vice-présidents, et :

- a) de quatre à huit autres membres à temps plein;
- b) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour aider le Conseil à remplir les fonctions que lui attribue la Partie IV.

Mandat

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) les membres du Conseil sont nommés par le gouverneur en conseil pour occuper leur poste tant qu'ils en sont dignes pour des mandats respectifs n'excédant pas

- a) dix ans, lorsqu'il s'agit du président et d'un vice-président;
- b) cinq ans, lorsqu'il s'agit de tout autre membre à temps plein;
- c) trois ans, lorsqu'il s'agit de tout membre à temps partiel.

Révocation

(4) Un membre du Conseil peut être révoqué par le gouverneur en conseil, pour une raison suffisante.

Admissibilité

(5) Nul n'est admissible au poste de membre du Conseil

- a) s'il n'est pas citoyen canadien;
- b) s'il occupe un autre poste ou emploi pour lequel il reçoit une rémunération; ou
- c) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.

Exception

(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), une personne est éligible au poste de membre à temps partiel du Conseil, qu'elle occupe ou non un autre poste ou emploi pour lequel elle reçoit une rémunération.

Nouvelle nomination

(6) Sous réserve du paragraphe (5), un président, un vice-président ou tout autre membre

the Board may be reappointed to the Board in the same or another capacity. R.S., c. L-1, s. 111; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 37; 1984, c. 39, s. 23.

du Conseil dont le mandat est terminé peut être nommé de nouveau au sein du Conseil au même titre ou à un autre titre. S.R., c. L-1, art. 111; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 37; 1984, c. 39, art. 23.

Completion of
duties

112. Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than his removal from the Board by the Governor in Council pursuant to subsection 111(4) or a reason specified in paragraph 111(5)(a) or (b), he may, notwithstanding anything in this Part, carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise have had, if he had not ceased to be a member, in connection with any matter

(a) that came before the Board while he was still a member thereof; and

(b) in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member. R.S., c. L-1, s. 112; 1972, c. 18, s. 1.

112. Lorsqu'une personne cesse d'être membre du Conseil pour tout motif autre que sa révocation du Conseil par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 111(4) ou un motif spécifié aux alinéas 111(5)a) ou b), elle peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, s'acquitter des fonctions ou obligations dont elle aurait dû s'acquitter si elle n'avait pas cessé d'être membre du Conseil, relativement à toute question

a) dont le Conseil a été saisi alors qu'elle en était encore membre; et

b) à l'égard de laquelle était engagée une procédure dont elle avait été saisie à titre de membre. S.R., c. L-1, art. 112; 1972, c. 18, art. 1.

Exécution de la
tâche entreprise

Remuneration
of members

113. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 112

(a) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part. R.S., c. L-1, s. 113; 1972, c. 18, s. 1.

113. Chaque membre du Conseil et chaque personne qui assume des fonctions ou obligations en vertu de l'article 112

a) touche un traitement que fixe le gouverneur en conseil; et

b) a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres encourus par lui tandis qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie. S.R., c. L-1, art. 113; 1972, c. 18, art. 1.

Rémunération
des membres

Head office

114. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but the Board may establish such other offices elsewhere in Canada as it considers necessary for the proper performance of its duties under this Part.

114. (1) Le siège du Conseil est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, mais le Conseil peut établir, au Canada, les autres bureaux dont l'établissement lui paraît nécessaire pour la bonne exécution des fonctions que lui confère la présente Partie.

Siège

Meetings

(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable. R.S., c. L-1, s. 114; 1972, c. 18, s. 1.

(2) Le Conseil peut se réunir au Canada, pour l'expédition de ses affaires ou pour toute procédure engagée devant lui, aux temps et lieux où il le juge nécessaire ou souhaitable. S.R., c. L-1, art. 114; 1972, c. 18, art. 1.

Réunions

Quorum

115. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

115. (1) La présence de trois membres au moins, dont le président ou un vice-président, est requise à toute réunion du Conseil tenue pour l'expédition de ses affaires et pour toute procédure engagée devant lui.

Quorum

One member
sufficient

(1.1) Notwithstanding subsection (1), any member of the Board may dispose of any uncontested application or uncontested question made or referred to the Board under this Part and, in relation to any such application or question, any such member

(a) has and may exercise all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and

(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

Decisions

(2) A decision of

(a) a majority of the members present at any meeting of the Board, or

(b) a member of the Board in circumstances referred to in subsection (1.1)

is a decision of the Board. R.S., c. L-1, s. 115; 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 24.

Chief executive
officer

116. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board. R.S., c. L-1, s. 116; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 38.

(2) [Repealed, 1977-78, c. 27, s. 38]

Powers and Duties

Regulations

117. The Board may make regulations of general application respecting

(a) the establishment of rules of procedure for its hearings;

(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;

(c) the certification of trade unions as bargaining agents for bargaining units;

(d) the conduct of representation votes;

(e) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from a trade union for certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application from the trade union for certification in respect of the same or substantially the same unit;

(e.1) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from an employee for revocation of a trade union's certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application for revocation in respect of the same unit;

Un membre
suffit

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), tout membre du Conseil peut décider d'une demande ou d'une question non contestées sou-mises au Conseil en vertu de la présente Partie et le membre, en ce qui a trait à une telle demande ou question :

a) possède et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges qui sont attribués au Conseil par la présente loi, à l'exception du pouvoir réglementaire prévu à l'article 117;

b) est assujéti à toutes les obligations et restrictions imposées au Conseil par la présente loi.

Décisions

(2) Une décision du Conseil est prise :

a) à la majorité des membres présents à l'une de ses réunions;

b) dans les cas visés au paragraphe (1.1), par un membre du Conseil. S.R., c. L-1, art. 115; 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 24.

116. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil. S.R., c. L-1, art. 116; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 38.

Fonctionnaire
administratif en
chef

(2) [Abrogé, 1977-78, c. 27, art. 38]

Pouvoirs et fonctions

Règlements

117. Le Conseil peut établir des règlements d'application générale concernant

a) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions;

b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;

c) l'accréditation des syndicats à titre d'agents négociateurs des unités de négociation;

d) la tenue de scrutins de représentation;

e) la stipulation du délai à l'expiration duquel le Conseil peut recevoir une nouvelle demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité lorsque le Conseil a refusé une demande d'accréditation faite par le syndicat pour la même ou sensiblement la même unité;

e.1) la stipulation du délai à l'expiration duquel le Conseil peut recevoir une demande d'un employé pour annulation de l'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité lorsque le Conseil a refusé une demande d'annulation pour la même unité;

(f) the hearing or determination of any application, complaint, question, dispute or difference that may be made or referred to the Board;

(g) the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the Board;

(h) the time within which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 119;

(i) any inquiry that the Board may make under subsection 132(2);

(j) the form in which and the period during which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it;

(k) the specification of the time within which and the parties or persons to whom notices and other documents shall be sent and the circumstances in which such notices shall be deemed to have been given or received by the Board or any party or person;

(l) the determination of the form in which and the period during which evidence as to

(i) the membership of any employees in a trade union,

(ii) any objection by employees to the certification of a trade union, or

(iii) any signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union

shall be presented to the Board upon an application made to it pursuant to this Part;

(l.1) the criteria for determining whether an employee is a member of a trade union;

(m) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (l) may be received by the Board as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, including the circumstances in which the evidence so received by the Board may not be made public by the Board;

(n) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person; and

(o) such other matters and things as may be incidental or conducive to the proper performance of the duties of the Board under this Part. R.S., c. L-1, s. 117; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 39; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27; 1984, c. 39, s. 25.

f) l'audition ou le règlement de toute demande, plainte, question ou de tout différend ou conflit qui peuvent être présentés au Conseil ou portés devant lui;

g) les formules à utiliser pour toute procédure qui peut être engagée devant le Conseil;

h) le délai et les cas dans lesquels le Conseil peut exercer ses pouvoirs aux termes de l'article 119;

i) toute enquête que le Conseil peut faire en vertu du paragraphe 132(2);

j) la forme et le délai dans lesquels la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée devant lui;

k) l'indication des parties ou autres personnes auxquelles les avis, mises en demeure et autres documents doivent être envoyés et du délai dans lequel ils doivent l'être et les cas dans lesquels ces avis ou mises en demeure sont censés avoir été donnés ou reçus par le Conseil ou toute partie ou personne;

l) la détermination de la forme et du délai dans lesquels toute preuve concernant

(i) l'adhésion d'employés à un syndicat,

(ii) toute opposition des employés à l'accreditation d'un syndicat, ou

(iii) toute volonté, exprimée par des employés, de ne plus être représentés par un syndicat

doit être présentée au Conseil à la suite d'une demande à lui faite en application de la présente Partie;

l.1) les critères servant à déterminer si un employé est membre d'un syndicat;

m) les cas dans lesquels la preuve mentionnée à l'alinéa l) peut être reçue par le Conseil pour établir que des employés veulent ou ne veulent pas qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas dans lesquels le Conseil ne peut rendre publique la preuve ainsi reçue par lui;

n) le pouvoir d'agir au nom du Conseil ainsi que les choses devant être faites et les mesures devant être prises par la personne investie de ce pouvoir; et

o) toute autre chose qui peut être nécessaire ou accessoire à la bonne exécution des fonctions conférées au Conseil par la présente Partie. S.R., c. L-1, art. 117; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 39; 1980-81-82-83, c. 47, art. 27 et 53; 1984, c. 39, art. 25.

Powers of
Board

118. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction that is before the Board in the proceeding;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion the Board sees fit, whether admissible in a court of law or not;
- (d) to examine, in accordance with any regulations of the Board, such evidence as is submitted to it respecting the membership of any employees in a trade union seeking certification;
- (e) to examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of
 - (i) a trade union or council of trade unions that is seeking certification, or
 - (ii) any trade union forming part of a council of trade unions that is seeking certification;
- (f) to make such examination of records and such inquiries as it deems necessary;
- (g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;
- (h) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may by regulation prescribe, to enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and interrogate any person respecting any matter that is before the Board in the proceeding;
- (i) to order, at any time before the proceeding has been finally disposed of by the Board, that
 - (i) a representation vote or an additional representation vote be taken among employees affected by the proceeding in any case where the Board considers that the taking of such a representation vote or

118. Le Conseil a, relativement à toute procédure engagée devant lui, pouvoir

- a) de convoquer des témoins, d'en assurer la comparution, de les obliger à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires à une investigation et étude complète de toute question relevant de sa compétence dont il est saisi en l'espèce;
- b) de recevoir des serments et affirmations solennelles;
- c) de recevoir et admettre les preuves et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou autrement, qu'à sa discrétion il estime appropriés, qu'ils soient ou non admissibles devant une cour de justice;
- d) d'examiner, conformément à ses règlements, la preuve qui lui est présentée au sujet de l'adhésion d'employés à un syndicat recherchant son accréditation;
- e) d'examiner les statuts ou documents y afférents,
 - (i) d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats recherchant son accréditation, ou
 - (ii) de tout syndicat faisant partie d'un conseil de syndicats qui recherche son accréditation;
- f) de procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'il juge nécessaires;
- g) d'exiger d'un employeur qu'il affiche et tienne affiché aux endroits appropriés tout avis que le Conseil estime nécessaire pour porter à l'attention d'employés toute question relative à la procédure;
- h) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer par règlement dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer dans tout local d'un employeur où des employés effectuent ou ont effectué un travail et d'inspecter et examiner les travaux, matières, outillages, appareils ou articles qui s'y trouvent et d'interroger toute personne sur toute question dont le Conseil est saisi en l'espèce;
- i) d'ordonner, en tout temps avant que le Conseil n'ait rendu sa décision finale,
 - (i) qu'un scrutin de représentation ou un scrutin de représentation supplémentaire soit tenu parmi les employés touchés par la procédure dans tous les cas où le Conseil estime qu'une telle mesure l'aiderait à

Pouvoirs du
Conseil

additional representation vote would assist the Board to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, whether or not such a representation vote is provided for elsewhere in this Part, and

(ii) the ballots cast in any representation vote ordered by the Board pursuant to subparagraph (i) or any other provision of this Part be sealed in ballot boxes and not counted except as directed by the Board;

(j) to enter upon an employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours;

(k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (h) or paragraph (j) and to report to the Board thereon;

(l) to adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(m) to abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

(n) to amend or permit the amendment of any document filed in connection with the proceeding;

(o) to add a party to the proceeding at any stage of the proceeding; and

(p) to decide for all purposes of this Part any question that may arise in the proceeding, including, without restricting the generality of the foregoing, any question as to whether

(i) a person is an employer or employee,

(ii) a person performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations,

(iii) a person is a member of a trade union,

(iv) an organization or association is an employers' organization, a trade union or a council of trade unions,

(v) a group of employees is a unit appropriate for collective bargaining,

(vi) a collective agreement has been entered into,

(vii) any person or organization is a party to or bound by a collective agreement, and

décider toute question qui a été soulevée ou est susceptible de l'être au cours des procédures, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu ailleurs dans la présente Partie, et

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours de tout scrutin de représentation tenu sur les ordres du Conseil conformément au sous-alinéa (i) ou à toute autre disposition de la présente Partie soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit dépouillé à moins que le Conseil n'en ordonne autrement;

j) de pénétrer dans les locaux d'un employeur aux fins d'y tenir des scrutins de représentation durant les heures de travail;

k) d'autoriser toute personne à faire toute chose que le Conseil peut faire en vertu des alinéas b) à h) ou de l'alinéa j) et à lui faire rapport;

l) d'ajourner ou de différer la procédure à l'occasion;

m) d'abréger ou d'étendre le délai pour engager la procédure ou pour accomplir un acte, déposer un document ou présenter une preuve dans le cadre de la procédure;

n) de modifier tout document déposé dans le cadre de la procédure ou d'en permettre la modification;

o) d'adjoindre une partie à la procédure à tout stade de celle-ci; et

p) de trancher à toutes fins afférentes à la présente Partie toute question qui peut se poser, à l'occasion de la procédure, notamment, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la question de savoir

(i) si une personne est un employeur ou un employé,

(ii) si une personne participe à la direction ou exerce des fonctions confidentielles ayant trait aux relations industrielles,

(iii) si une personne est membre d'un syndicat,

(iv) si une organisation ou une association est une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats,

(v) si un groupe d'employés est une unité habile à négocier collectivement,

(vi) si une convention collective a été conclue,

(viii) a collective agreement is in operation. R.S., c. L-1, s. 118; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 40.

(vii) si quelque personne ou association est partie à une convention collective ou est liée par cette dernière, et

(viii) si une convention collective est en application. S.R., c. L-1, art. 118; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 40; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Determination of the wishes of the majority of the employees

118.1 Where the Board is required, in connection with any application made under this Part, to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, it shall determine those wishes as of the date of the filing of the application or as of such other date as the Board considers appropriate. 1977-78, c. 27, s. 41; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

118.1 Lorsque le Conseil doit déterminer la volonté de la majorité des employés d'une unité à l'égard d'une demande présentée en vertu de la présente Partie, il doit déterminer cette volonté à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime appropriée. 1977-78, c. 27, art. 41; 1980-81-82-83, c. 47, art. 27.

Détermination de la volonté de la majorité des employés

Review or amendment of orders

119. The Board may review, rescind, amend, alter or vary any order or decision made by it, and may rehear any application before making an order in respect of the application. R.S., c. L-1, s. 119; 1972, c. 18, s. 1.

119. Le Conseil peut reviser, annuler ou modifier toute décision ou ordonnance rendue par lui et peut entendre à nouveau toute demande avant de rendre une ordonnance relative à cette dernière. S.R., c. L-1, art. 119; 1972, c. 18, art. 1.

Revision ou modification des ordonnances

Application of orders

120. Where, under this Part, the Board may make or issue any order or decision, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person or organization, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases. R.S., c. L-1, s. 120; 1972, c. 18, s. 1.

120. Lorsque, en vertu de la présente Partie, le Conseil peut rendre une ordonnance ou une décision, prescrire toute condition ou faire toute autre chose relativement à une personne ou à une organisation, il peut le faire soit d'une façon générale, soit dans tout cas particulier ou toute catégorie de cas. S.R., c. L-1, art. 120; 1972, c. 18, art. 1.

Champ d'application des ordonnances

Interim decision

120.1 (1) Where, in order to dispose finally of an application or complaint it is necessary for the Board to determine two or more issues arising therefrom, the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party to the proceeding, issue a decision resolving only one or some of those issues and reserve its jurisdiction to dispose of the remaining issues.

120.1 (1) Lorsque, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, le Conseil doit juger deux ou plusieurs points litigieux qui en découlent, il peut, s'il est convaincu pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits d'aucune des parties aux procédures, rendre une décision tranchant seulement un ou quelques-uns des points litigieux et remettre à plus tard sa décision sur les autres points.

Décision partielle

Decision final

(2) A decision referred to in subsection (1) is, except as stipulated by the Board, final.

(2) Toute décision mentionnée au paragraphe (1) est définitive, à moins que le Conseil n'en stipule autrement.

Décision définitive

Definition of "decision"

(3) In this section, "decision" includes an order, a determination and a declaration. 1977-78, c. 27, s. 42.

(3) Au présent article, le mot «décision» comprend une ordonnance, une détermination et une déclaration. 1977-78, c. 27, art. 42.

Définition de «décision»

Exercise of powers and duties

121. The Board shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Part including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring

121. Le Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente Partie ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation des objets de la présente Partie, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il rend des ordonnances comportant obligation

Exercice de pouvoirs et fonctions

compliance with the provisions of this Part, with any regulation made under this Part or with any decision made in respect of a matter before the Board. R.S., c. L-1, s. 121; 1972, c. 18, s. 1.

Review and Enforcement of Orders

Orders not to be reviewed by court

122. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with paragraph 28(1)(a) of the *Federal Court Act*.

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part shall be

(a) questioned, reviewed, prohibited or restrained, or

(b) made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise,

on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction. R.S., c. L-1, s. 122; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 43.

Filing of Board's orders in Federal Court

123. (1) The Board shall, on the request in writing of any person or organization affected by any order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court of Canada, unless, in the opinion of the Board,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order or decision, or

(b) there is other good reason why the filing of the order or decision in the Federal Court of Canada would serve no useful purpose.

Registration of order and proceedings thereon

(2) Where the Board files a copy of any order or decision in the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1), it shall specify in writing to the Court that the copy of the order or decision is filed pursuant to subsection (1) and, where the Board so specifies, the copy of the order or decision shall be accepted for filing by, and registered in, the Court with-

de se conformer aux dispositions de la présente Partie, de tout règlement pris sous son régime ou de toute décision rendue dans une affaire dont il est saisi. S.R., c. L-1, art. 121; 1972, c. 18, art. 1.

Revision et mise à exécution des ordonnances

122. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, toute ordonnance ou décision du Conseil est définitive et ne peut être remise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal, si ce n'est conformément à l'alinéa 28(1)a) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Aucune revision judiciaire

(2) Sauf dans la mesure où le paragraphe (1) le permet, aucune ordonnance, décision ou procédure du Conseil faite ou prise en vertu de l'autorité réelle ou présumée des dispositions de la présente Partie

Aucune revision par *certiorari*, etc.

a) ne peuvent être mises en question, révisées, interdites ou restreintes, ou

b) ne peuvent faire l'objet de procédures devant un tribunal soit sous la forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement,

pour quelque motif y compris celui qu'elles outrepassent la juridiction du Conseil ou qu'au cours des procédures le Conseil a outrepassé ou perdu sa juridiction. S.R., c. L-1, art. 122; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 43.

123. (1) Le Conseil doit, sur demande écrite de toute personne ou organisme concerné par une décision ou une ordonnance du Conseil, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance en question, à moins qu'à son avis,

Dépôt des ordonnances du Conseil à la Cour fédérale

a) rien ne permette de croire à l'inobservation actuelle ou prévisible de l'ordonnance ou de la décision, ou

b) il existe d'autres bonnes raisons pour lesquelles le dépôt de l'ordonnance ou de la décision à la Cour fédérale ne servirait aucune fin utile.

(2) Lorsque le Conseil dépose à la Cour fédérale du Canada copie d'une ordonnance ou d'une décision conformément au paragraphe (1), il doit préciser par écrit à la Cour que le dépôt se fait conformément audit paragraphe; cette précision étant donnée, la Cour doit recevoir, aux fins de dépôt, la copie de l'ordonnance ou de la décision et l'enregistrer, sans qu'au-

Enregistrement de l'ordonnance et des procédures

out further application or other proceeding; and, when the copy of the order or decision is registered, the order or decision has the same force and effect and, subject to this section and section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment obtained in the Court. R.S., c. L-1, s. 123; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 43.

DIVISION III

ACQUISITION AND TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for Certification

Application for
certification

124. (1) A trade union seeking to be certified as the bargaining agent for a unit that the trade union considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may, subject to this section and any regulations made by the Board under paragraph 117(e), apply to the Board for certification as the bargaining agent for the unit.

Time of
application

(2) An application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit may be made

- (a) where no collective agreement relating to the unit is in force and no trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, at any time;
- (b) where no collective agreement relating to the unit is in force but a trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, at any earlier time;
- (c) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation; and
- (d) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of more than three years, only after the commencement of the thirty-fourth month of its operation and before the commencement of the

cune autre demande ni procédure ne soit requise. Cet enregistrement confère à la décision ou à l'ordonnance la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de cette Cour et, sous réserve du présent article et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toutes les procédures lui faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence par toute personne ou tout organisme concerné par l'ordonnance ou la décision. S.R., c. L-1, art. 123; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 43.

DIVISION III

ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION

Demande d'accréditation

Demande
d'accréditation

124. (1) Un syndicat recherchant son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qui, à son avis, est une unité habile à négocier collectivement, peut, sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements établis par le Conseil en vertu de l'alinéa 117(e), demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur de l'unité.

(2) Une demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée,

Époque de la
demande

- a) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur afférente à l'unité et qu'aucun syndicat n'a été accrédité en vertu de la présente Partie à titre d'agent négociateur de l'unité, à tout moment;
- b) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur afférente à l'unité mais qu'un syndicat a été accrédité en vertu de la présente Partie à titre d'agent négociateur de l'unité, après l'expiration des douze mois qui suivent la date d'accréditation, ou plus tôt si le Conseil y consent;
- c) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de trois ans au plus est en vigueur, uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention; et
- d) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de plus de trois ans est en vigueur, uniquement après

thirty-seventh month of its operation, and thereafter, only

(i) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the third year of its operation, and

(ii) after the commencement of the last three months of its operation.

No application during first six months of strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six months of a strike or lock-out of employees in the unit that is not prohibited by this Part.

Terms or conditions of employment not to be changed

(4) Where an application by a trade union for certification as a bargaining agent for a unit is made in accordance with this section, no employer of employees in the unit shall, after notification that the application has been made, alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of such employees until

(a) the application has been withdrawn by the trade union or dismissed by the Board, or
(b) thirty days have elapsed after the day on which the Board certifies the trade union as bargaining agent for the unit,

except pursuant to a collective agreement or with the consent of the Board. R.S., c. L-1, s. 124; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 44; 1984, c. 39, s. 26.

Determination of Bargaining Units

Determination of appropriate unit

125. (1) Where a trade union applies under section 124 for certification as the bargaining agent for a unit that the trade union considers appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the unit that, in the opinion of the Board, is appropriate for collective bargaining.

Idem

(2) In determining whether a unit constitutes a unit that is appropriate for collective bargaining, the Board may include any employees in or exclude any employees from the unit proposed by the trade union.

Professional employees

(3) Where a trade union applies under section 124 for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including

le début du trente-quatrième mois et avant le début du trente-septième mois d'application de la convention, et par la suite, uniquement :

(i) pendant la période de trois mois qui précède la fin de chaque année d'application de la convention au-delà de la troisième année, et

(ii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention.

(3) Une demande d'accréditation prévue par le paragraphe (2) ne peut, sauf avec le consentement du Conseil, être présentée pour une unité au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out des employés de l'unité que la présente Partie n'interdit pas.

Pas de demande au cours des six premiers mois de la grève ou du lock-out

(4) Lorsqu'un syndicat présente une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité en conformité du présent article, l'employeur des employés de l'unité, ne peut, après avoir reçu avis de la présentation de la demande, modifier l'échelle des salaires, ni aucune autre condition d'emploi, ni les droits ou privilèges de ces employés jusqu'à ce que

Conditions d'emploi ne peuvent pas être modifiées

a) le syndicat ait retiré sa demande ou que le Conseil l'ait rejetée, ou
b) trente jours se soient écoulés depuis l'accréditation de ce syndicat,

sauf si ces modifications sont faites en conformité d'une convention collective ou avec l'approbation du Conseil. S.R., c. L-1, art. 124; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 44; 1984, c. 39, art. 26.

Détermination des unités de négociation

125. (1) Lorsqu'un syndicat demande, en vertu de l'article 124, son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'il estime habile à négocier collectivement, le Conseil doit déterminer quelle est, à son avis, l'unité habile à négocier collectivement.

Détermination de l'unité habile à négocier

(2) Pour déterminer si une unité est une unité habile à négocier collectivement, le Conseil peut inclure des employés dans l'unité proposée par le syndicat ou en exclure des employés.

Idem

(3) Lorsqu'un syndicat demande, en vertu de l'article 124, son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant ou compre-

Professionnels

professional employees, the Board, subject to subsection (2),

(a) shall determine that the unit appropriate for collective bargaining is a unit comprised of only professional employees, unless such a unit would not otherwise be appropriate for collective bargaining;

(b) may determine that professional employees of more than one profession be included in the unit; and

(c) may determine that employees performing the functions, but lacking the qualifications of a professional employee, be included in the unit.

Supervisory
employees

(4) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including employees whose duties include the supervision of other employees, the Board may, subject to subsection (2), determine that the unit proposed in the application is appropriate for collective bargaining.

Private
constables

(5) The Board shall not include a private constable in a unit with other employees. R.S., c. L-1, s. 125; 1972, c. 18, s. 1.

Certification of Bargaining Agents and Related Matters

Duty to certify
trade union

126. Where the Board

(a) has received from a trade union an application for certification as the bargaining agent for a unit,

(b) has determined the unit that constitutes a unit appropriate for collective bargaining, and

(c) is satisfied that, as of the date of the filing of the application, or of such other date as the Board considers appropriate, a majority of the employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent,

the Board shall, subject to this Part, certify the trade union making the application as the bargaining agent for the bargaining unit. R.S., c. L-1, s. 126; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 45.

Representation
vote

127. (1) The Board may, in any case, for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining

agent des professionnels, le Conseil, sous réserve du paragraphe (2),

a) doit décider que l'unité habile à négocier collectivement est une unité groupant exclusivement des professionnels à moins qu'une telle unité ne soit pas pour d'autres raisons habile à négocier collectivement;

b) peut décider que des professionnels appartenant à plus d'une profession soient inclus dans l'unité; et

c) peut décider que des personnes exerçant les fonctions d'un professionnel mais auxquelles il manque les qualités requises d'un professionnel soient incluses dans l'unité.

(4) Lorsqu'un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant ou comprenant des employés dont les fonctions comprennent notamment la surveillance d'autres employés, le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), décider que l'unité proposée dans la demande est habile à négocier collectivement.

Employés de
surveillance

(5) Le Conseil ne doit pas inclure un constable privé dans une unité groupant d'autres employés. S.R., c. L-1, art. 125; 1972, c. 18, art. 1.

Constables
privés

Accréditation des agents négociateurs et questions connexes

126. Lorsque le Conseil

a) a reçu d'un syndicat une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité,

b) a déterminé l'unité qui constitue une unité de négociation habile à négocier collectivement, et

c) est convaincu qu'à la date du dépôt de la demande, ou à toute autre date que le Conseil estime convenir, la majorité des employés de l'unité veut que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur,

il doit, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation. S.R., c. L-1, art. 126; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 45; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Obligation
d'accréditer le
syndicat

127. (1) Le Conseil peut, en toute circonstance, pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue

Scrutin de
représentation

agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

Mandatory vote

(2) Where

(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

(b) the Board is satisfied that not less than thirty-five per cent and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(2) Quand

a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

b) le Conseil est convaincu que trente-cinq pour cent au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

Scrutin de représentation

Determination of union membership

(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union. R.S., c. L-1, s. 127; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 46.

(3) Pour déterminer si une personne est membre d'un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d'être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions. S.R., c. L-1, art. 127; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 46.

Membres d'un syndicat

Conduct of vote

128. (1) Where the Board orders that a representation vote be taken among employees in a unit, the Board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make such arrangements and give such directions as the Board considers necessary for the proper conduct of the representation vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

128. (1) Lorsque le Conseil ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité, il doit

a) définir quels sont les employés qui ont droit de vote; et

b) prendre les dispositions et donner les instructions qu'il estime nécessaires à la bonne conduite du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, la manière de voter, le dépouillement du scrutin, la garde et le scellage des urnes.

Tenue du scrutin

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

(2) Lorsqu'il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation en rapport avec une demande d'un syndicat visant l'accréditation de celui-ci à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, le Conseil doit veiller à ce que tout bulletin de vote soit conçu de façon qu'un employé puisse y indiquer qu'il ne veut être représenté par aucun syndicat nommément désigné sur les bulletins de vote.

Choix

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where the employees in a unit have cast ballots in favour of all trade unions involved in a representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast but have not given majority support to one trade union in that vote and, as a result, a second or subsequent representation vote is required, the Board shall

(3) Nonobstant le paragraphe (2), dans le cas où les employés d'une unité ont voté pour tous les syndicats qui participent à un scrutin de représentation totalisant plus de cinquante pour cent de tous les bulletins de vote, mais n'ont pas donné un appui majoritaire à un syndicat, et qu'un deuxième scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation sub-

Exception

not be required to include the choice referred to in subsection (2) in the ballots for the second or subsequent vote. R.S., c. L-1, s. 128; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 47; 1984, c. 39, s. 27.

séquent, devient nécessaire, le Conseil n'est pas tenu de présenter le choix visé au paragraphe (2) sur les bulletins de vote du deuxième scrutin ou du scrutin subséquent. S.R., c. L-1, art. 128; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 47; 1984, c. 39, art. 27.

Result of representation vote

129. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

Résultat du scrutin de représentation

Idem

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than thirty-five per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de trente-cinq pour cent des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.

Idem

Idem

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting. R.S., c. L-1, s. 129; 1972, c. 18, s. 1.

(3) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé. S.R., c. L-1, art. 129; 1972, c. 18, art. 1.

Idem

Council of trade unions

130. (1) Where two or more trade unions have formed a council of trade unions, the council so formed may apply to the Board for certification as the bargaining agent for a unit in the same manner as a trade union.

130. (1) Lorsque deux syndicats ou plus se sont constitués en conseil de syndicats, le conseil ainsi formé peut, de la même manière qu'un syndicat, demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité.

Conseil de syndicats

Certification of council of trade unions

(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met.

(2) Le Conseil peut accréditer un conseil de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'il est convaincu que les conditions d'accréditation prescrites par la présente Partie ou en application de celle-ci ont été remplies.

Accréditation d'un conseil de syndicats

Membership in council of trade unions

(3) Membership in any trade union that forms part of a council of trade unions is deemed to be membership in the council of trade unions.

(3) L'adhésion à un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats est censée être une adhésion à l'union.

Adhésion au conseil de syndicats

Council of trade unions bound by collective agreement

(4) Where a council of trade unions is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit,

(4) Lorsqu'un conseil de syndicats est accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

La convention collective lie le conseil de syndicats

- (a) the council of trade unions and each trade union forming the council of trade unions is bound by any collective agreement entered into by the council of trade unions and the employer concerned; and
- (b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the council of trade unions were a trade union. R.S., c. L-1, s. 130; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 48.

- a) le conseil et chaque syndicat qui la compose sont liés par toute convention collective conclue par le conseil et l'employeur intéressé; et
- b) la présente Partie s'applique, sauf dispositions contraires, comme si le conseil de syndicats était un syndicat. S.R., c. L-1, art. 130; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 48.

Designation of
employers'
organization

131. (1) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of employees of two or more employers who have formed an employers' organization, the Board may designate the employers' organization to be the employer if it is satisfied that each of the employers forming the employers' organization has granted appropriate authority to the employers' organization to enable it to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part.

Designated
employers'
organization
deemed to be
employer

(2) Where the Board designates an employers' organization as an employer pursuant to subsection (1),

- a*) the employers' organization and each employer forming the employers' organization is bound by any collective agreement entered into by the employers' organization and the trade union concerned; and
- b*) this Part applies, except as otherwise provided, as if the employers' organization were an employer.

Employer
ceasing to be
member of
employers'
organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, he

- a*) continues to be bound by any collective agreement applicable to his employees that was entered into by the employers' organization; and
- b*) may be required to commence collective bargaining in accordance with section 146. R.S., c. L-1, s. 131; 1972, c. 18, s. 1.

Certification in
long-shoring
and other
industries

132. (1) Where employees are employed in
a) the long-shoring industry, or
b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council upon the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers in such an industry in such a geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommendation of Board

(2) No recommendation shall be made by the Board pursuant to paragraph (1)(b) unless the Board, upon inquiry, is satisfied that the

Désignation
d'une
association
patronale
comme
employeur

131. (1) Lorsqu'un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant des employés de deux ou plusieurs employeurs qui se sont constitués en association patronale, le Conseil peut désigner l'association patronale comme l'employeur s'il est convaincu que chacun des employeurs dont est constituée l'association patronale a passé à celle-ci les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'un employeur prévues par la présente Partie.

(2) Lorsque le Conseil désigne, en application du paragraphe (1), une association patronale comme employeur,

- a*) l'association patronale et chacun des employeurs qui la composent sont liés par toute convention collective conclue par elle et le syndicat intéressé; et
- b*) la présente Partie s'applique, sauf dispositions contraires, comme si l'association patronale était un employeur.

L'association
patronale
désignée est
censée être un
employeur

(3) Lorsqu'un employeur cesse de faire partie d'une association patronale ou lui retire les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) qu'il lui avait passés,

- a*) il reste lié par toute convention collective applicable à ses employés qui a été conclue par l'association patronale; et
- b*) il peut être requis d'entamer des négociations collectives en conformité de l'article 146. S.R., c. L-1, art. 131; 1972, c. 18, art. 1.

Employeur qui
cesse d'être
membre de
l'association
patronale

132. (1) Lorsque des employés travaillent

- a*) dans le secteur du débardage, ou
- b*) dans tel autre secteur et dans telle région géographique qui peuvent être désignés par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil,

le Conseil peut décider que les employés de deux employeurs ou plus d'un tel secteur, dans une telle région, constituent une unité habile à négocier collectivement et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité.

(2) Aucune recommandation ne doit être faite par le Conseil, en application de l'alinéa (1)b), à moins que le Conseil, après enquête, ne

Accréditation
dans le secteur
du débardage et
d'autres
secteurs

Recommandation du Conseil

employers engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Employers to
appoint agent

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall order that

(a) one agent be appointed by the employers of the employees in the bargaining unit to act on behalf of those employers; and

(b) the agent so appointed be appropriately authorized by the employers to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part. R.S., c. L-1, s. 132; 1972, c. 18, s. 1.

Board may
declare single
employer

133. Where, in the opinion of the Board, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers, having common control or direction, the Board may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. R.S., c. L-1, s. 133; 1972, c. 18, s. 1.

Where
certification
prohibited

134. (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union is so dominated or influenced by an employer that the fitness of the trade union to represent employees of the employer for the purpose of collective bargaining is impaired,

(a) the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for any unit comprised of employees of the employer; and

(b) any collective agreement between the trade union and the employer that applies to any such employees shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union denies membership in the trade union to any employee or class of employees in a bargaining

soit convaincu que les employeurs d'un secteur dans une région géographique déterminée recrutent leurs employés au sein d'un groupe d'employés dont les membres sont employés, à l'occasion, par tout ou partie de ces employeurs.

(3) Lorsque le Conseil, en application du paragraphe (1), accrédite un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, il doit ordonner

a) que les employeurs des employés de l'unité de négociation désignent un mandataire pour les représenter; et

b) que les employeurs passent au mandataire ainsi désigné les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'un employeur prévues par la présente Partie. S.R., c. L-1, art. 132; 1972, c. 18, art. 1.

Les employeurs
doivent nommer
un mandataire

133. Lorsque le Conseil est d'avis que des entreprises fédérales associées ou connexes sont exploitées par deux employeurs ou plus qui assument en commun le contrôle ou la direction, il peut, après avoir donné aux employeurs la possibilité raisonnable de présenter des observations, déclarer, par ordonnance, qu'à toutes fins de la présente Partie ces employeurs ainsi que les entreprises exploitées par eux que l'ordonnance spécifie, constituent respectivement un employeur unique et une entreprise fédérale unique. S.R., c. L-1, art. 133; 1972, c. 18, art. 1.

Notion
d'employeur
unique
appliquée par le
Conseil

134. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque le Conseil est convaincu qu'un syndicat est dominé ou influencé par un employeur au point que son aptitude à représenter les employés de l'employeur aux fins des négociations collectives est diminuée,

a) il ne doit pas accréditer le syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité groupant des employés de cet employeur; et

b) toute convention collective conclue par le syndicat et l'employeur et qui s'applique à tout ou partie de ces employés est censée, aux fins de la présente Partie, ne pas être une convention collective.

Cas où
l'accréditation
est interdite

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque le Conseil est convaincu qu'un syndicat refuse l'adhésion à un employé ou à une catégorie d'employés faisant

Idem

unit by virtue of a policy or practice that the trade union applies relating to qualifications for membership in the trade union,

(a) the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit; and

(b) any collective agreement between the trade union and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part. R.S., c. L-1, s. 134; 1972, c. 18, s. 1.

Idem

135. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of employees other than private constables if any or all of the employees in both such bargaining units are employed by the same employer. R.S., c. L-1, s. 135; 1972, c. 18, s. 1.

Effect of certification

136. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the trade union so certified has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

(b) the certification of any trade union that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees; and

(c) the trade union so certified is deemed to be substituted as a party to any collective agreement that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the collective agreement relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or any successor thereto.

Notice to bargain

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(c), a trade union is deemed to be substituted as a party to a collective agreement, the trade union may, within three months from the date on which it is certified as the bargaining agent for a bargaining unit affected by the collective agreement, require the employer who is a party to the collective agreement to commence

partie d'une unité de négociation en vertu d'un principe ou d'une pratique que suit le syndicat relativement aux conditions requises pour y adhérer,

a) il ne doit pas accréditer le syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation; et

b) toute convention collective conclue par le syndicat et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à cette dernière est censée, aux fins de la présente Partie, ne pas être une convention collective. S.R., c. L-1, art. 134; 1972, c. 18, art. 1.

Idem

135. Un syndicat ne peut à la fois faire fonction d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des constables privés et d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés autres que des constables privés si tout ou partie des employés de ces deux unités de négociation sont au service du même employeur, et le Conseil ne doit pas l'accréditer à titre d'agent négociateur des deux unités de négociation. S.R., c. L-1, art. 135; 1972, c. 18, art. 1.

136. (1) Lorsqu'un syndicat est accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

Effet de l'accréditation

a) son accréditation lui donne le pouvoir exclusif de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation;

b) l'accréditation antérieure de tout syndicat à titre d'agent négociateur d'employés de l'unité de négociation est, quant à ces employés seulement, censée être révoquée; et

c) il est, du fait de son accréditation, censé être substitué, comme partie à toute convention collective qui concerne des employés de l'unité de négociation, et quant à ces employés seulement, à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci.

(2) Lorsqu'en application de l'alinéa (1)c) un syndicat est censé être, par substitution, partie à une convention collective, il peut, dans les trois mois de la date de son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation concernée par la convention collective, exiger de l'employeur qui est partie à la convention collective qu'il entame des négociations collecti-

Mise en demeure de négocier

collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement. R.S., c. L-1, s. 136; 1972, c. 18, s. 1.

ves en vue de son renouvellement ou de sa révision ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective. S.R., c. L-1, art. 136; 1972, c. 18, art. 1.

Duty of fair representation

136.1 A trade union or representative of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit with respect to their rights under the collective agreement that is applicable to them. 1977-78, c. 27, s. 49; 1984, c. 39, s. 28.

136.1 Le syndicat ou ses représentants ayant fonction d'agent négociateur d'une unité de négociation ne peuvent pas agir de manière arbitraire, discriminatoire ou de mauvaise foi envers quelque employé de l'unité quant à leurs droits dans le cadre de la convention collective qui leur est applicable. 1977-78, c. 27, art. 49; 1984, c. 39, art. 28, c. 40, art. 79.

Qualités de la représentation

Revocation of Certification and Related Matters

Révocation de l'accréditation et questions connexes

Application for revocation of certification

137. (1) Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order revoking the certification of that trade union.

137. (1) Lorsqu'un syndicat a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, tout employé faisant valoir qu'il représente la majorité des employés de l'unité de négociation, peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance révoquant l'accréditation de ce syndicat.

Demande en révocation de l'accréditation

Time for application

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(2) Une demande faite, en application du paragraphe (1), et visant un agent négociateur d'une unité de négociation, peut être présentée,

Moment où peut être présentée la demande

(a) where a collective agreement that is applicable to the bargaining unit is in force, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124 unless the Board consents to the making of the application at some other time; and

a) lorsqu'une convention collective en vigueur est applicable à l'unité de négociation, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124, à moins que le Conseil ne consente à ce que la demande soit présentée à un autre moment; et,

(b) where no collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, at any time after a period of one year from the date of certification of the trade union.

b) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui soit applicable à l'unité de négociation, à tout moment, passé le délai d'un an qui suit l'accréditation du syndicat.

Application for order that bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

(3) Where a collective agreement applicable to a bargaining unit is in force but the bargaining agent that is a party to the collective agreement has not been certified by the Board, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order declaring that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

(3) Lorsqu'une convention collective en vigueur est applicable à une unité de négociation et que l'agent négociateur qui y est partie n'a pas été accrédité par le Conseil, tout employé faisant valoir qu'il représente la majorité des employés de l'unité de négociation peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de l'unité de négociation.

Demande d'une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation

Time for application

(4) An application pursuant to subsection (3) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(4) Une demande faite, en application du paragraphe (3), et visant un agent négociateur d'une unité de négociation, peut être présentée,

Moment où peut être présentée la demande

(a) during the term of the first collective agreement that is entered into by the employer of the employees in the bargaining unit and the bargaining agent,

(i) at any time during the first year of the term of that collective agreement, and

(ii) thereafter, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124; and

(b) in any other case, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124.

a) lorsque la convention collective en vigueur est la première conclue par l'employeur des employés de l'unité de négociation et l'agent négociateur,

(i) à tout moment au cours de la première année de la durée stipulée de la convention collective, et,

(ii) par la suite, sauf avec le consentement du Conseil, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124; et

b) dans les autres cas, sauf avec le consentement du Conseil, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124.

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) shall not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during the first six months of a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part. R.S., c. L-1, s. 137; 1972, c. 18, s. 1.

(5) A moins que le Conseil n'y consente, une demande prévue aux paragraphes (1) ou (3) ne doit pas être présentée, à l'égard de l'agent négociateur d'employés d'une unité de négociation, au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out de ces employés que la présente Partie n'interdit pas. S.R., c. L-1, art. 137; 1972, c. 18, art. 1.

Demande irrecevable pendant une grève ou un lock-out

Order revoking certification or declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

138. (1) Where, upon receipt of an application made under subsection 137(1) or (3) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, and after such inquiry by way of a representation vote or otherwise as the Board considers appropriate in the circumstances, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to have the bargaining agent represent them, the Board shall, by order,

(a) in the case of an application made under subsection 137(1), revoke the certification of the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit; or

(b) in the case of an application made under subsection 137(3), declare that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

138. (1) Quand, après réception d'une demande faite en vertu des paragraphes 137(1) ou (3) à l'égard d'un agent négociateur d'une unité de négociation, et après toute enquête, par voie de scrutin de représentation ou autrement, qu'il estime appropriée dans les circonstances, le Conseil est convaincu que la majorité des employés de l'unité de négociation ne veut plus que l'agent négociateur les représente, il doit, par ordonnance,

a) s'il s'agit d'une demande présentée en vertu du paragraphe 137(1), révoquer l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation; ou,

b) s'il s'agit d'une demande présentée en vertu du paragraphe 137(3), déclarer que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de l'unité de négociation.

Ordonnance révoquant l'accréditation ou déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation

Limitation

(2) Where no collective agreement is in force that applies to a bargaining unit, no order shall be made pursuant to paragraph (1)(a) in relation to the bargaining agent for the bargaining unit unless the Board is satisfied that the bargaining agent has failed to make a reasonable effort to enter into a collective agreement in

(2) Lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui s'applique à une unité de négociation, aucune ordonnance ne peut être rendue en application de l'alinéa (1)a) à l'égard de l'agent négociateur de l'unité de négociation, sauf si le Conseil est convaincu que l'agent négociateur n'a pas fait d'effort raisonnable

Restriction

relation to the bargaining unit. R.S., c. L-1, s. 138; 1972, c. 18, s. 1.

Application
where fraud

139. Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

- (a) any employee in the bargaining unit,
- (b) the employer of the employees in the bargaining unit, or
- (c) any trade union that appeared before the Board in the certification proceeding,

who alleges that the certification was obtained by the fraud of the trade union so certified, may apply to the Board, at any time, for revocation of the certification. R.S., c. L-1, s. 139; 1972, c. 18, s. 1.

Revocation of
certification for
fraud

140. Where the Board, upon receipt of an application under section 139 in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, is satisfied that the evidence in support of the application

- (a) was not and could not, by the exercise of reasonable diligence, have been presented to it in the certification proceeding, and
- (b) is such that the Board would have refused to certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit if the evidence had been presented to it in the certification proceeding,

the Board shall, by order, revoke the certification of the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit. R.S., c. L-1, s. 140; 1972, c. 18, s. 1.

Revocation of
certification of
a council of
trade unions

141. (1) Where a council of trade unions has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

- (a) in addition to any circumstances in which an application for revocation of the certification of the council of trade unions may be made pursuant to section 137 or 139, any employee in the bargaining unit, the employer of the employees in the bargaining unit or a trade union that forms part of the council of trade unions may apply to the Board for revocation of the certification on the ground that the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions; and

pour conclure une convention collective visant l'unité de négociation. S.R., c. L-1, art. 138; 1972, c. 18, art. 1.

139. Lorsqu'un syndicat a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

- a) tout employé faisant partie de l'unité de négociation,
- b) l'employeur des employés de l'unité de négociation, ou
- c) tout syndicat ayant comparu devant le Conseil au cours de la procédure en accréditation,

qui prétend que le syndicat accrédité a obtenu son accréditation par fraude, peut, à tout moment, demander au Conseil la révocation de l'accréditation. S.R., c. L-1, art. 139; 1972, c. 18, art. 1.

Demande en
cas de fraude

140. Lorsque, ayant reçu une demande présentée en vertu de l'article 139 à l'égard d'un agent négociateur d'une unité de négociation, le Conseil est convaincu que la preuve à l'appui de la demande

- a) ne lui a pas été et n'aurait pu, même à la suite d'une diligence raisonnable, lui être présentée au cours de la procédure en accréditation, et
- b) est une preuve qui l'aurait amené à refuser l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation si elle lui avait été présentée au cours de la procédure en accréditation,

il doit, par ordonnance, révoquer l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation. S.R., c. L-1, art. 140; 1972, c. 18, art. 1.

Révocation de
l'accréditation
pour fraude

141. (1) Lorsqu'un conseil de syndicats a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

- a) outre les cas où une demande en révocation de l'accréditation du conseil de syndicats peut être présentée en application des articles 137 ou 139, tout employé faisant partie de l'unité de négociation, l'employeur des employés de celle-ci ou un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats peut demander au Conseil la révocation de l'accréditation au motif que le conseil de syndicats ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire un conseil de syndicats; et,

Révocation de
l'accréditation
d'un conseil de
syndicats

(b) if, in the opinion of the Board, the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions, the Board may, by order, revoke the certification of the council of trade unions.

b) si le Conseil est d'avis que le conseil de syndicats ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire un conseil de syndicats, il peut, par ordonnance, révoquer son accréditation.

Time for application

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made in respect of a council of trade unions that has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit only during a period in which an application for an order revoking the certification of that council of trade unions is authorized to be made under section 137. R.S., c. L-1, s. 141; 1972, c. 18, s. 1.

(2) Une demande ne peut être faite, en application du paragraphe (1), à l'égard d'un conseil de syndicats qui a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, qu'au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander une ordonnance révoquant l'accréditation de ce conseil de syndicats en vertu de l'article 137. S.R., c. L-1, art. 141; 1972, c. 18, art. 1.

Moment où peut être présentée la demande

Effect of revocation or declaration

142. Where the Board makes an order under section 138, 140 or 141 revoking the certification of a trade union or council of trade unions, or declaring that a trade union is not entitled to represent the employees in a bargaining unit,

142. Lorsque le Conseil rend, en vertu des articles 138, 140 ou 141, une ordonnance révoquant l'accréditation d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats, ou déclarant qu'un syndicat n'a pas qualité pour représenter les employés d'une unité de négociation,

Effet de la révocation ou de la déclaration

(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect from the time the order is made or from such later time as the Board considers appropriate;

a) toute convention collective conclue par le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à l'unité de négociation, devient sans effet à compter de la date de l'ordonnance ou de la date ultérieure que le Conseil juge appropriée; et

(b) the employer shall not bargain collectively, or enter into a collective agreement with the trade union or council of trade unions, for a period of one year from the date of the order, unless the trade union or council of trade unions is certified by the Board under this Part during that period as the bargaining agent for a bargaining unit comprised of employees of the employer. R.S., c. L-1, s. 142; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 50.

b) l'employeur ne doit ni négocier collectivement, ni conclure une convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats pendant la période d'un an qui suit la date de l'ordonnance, à moins que, pendant cette période, le Conseil n'accrédite, en vertu de la présente Partie, le syndicat ou le conseil de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés de cet employeur. S.R., c. L-1, art. 142; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 50.

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, etc., of trade unions

143. (1) Where, by reason of a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, a trade union succeeds another trade union that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise.

143. (1) Lorsque, par suite d'une fusion de syndicats ou d'un transfert de pouvoirs entre des syndicats, un syndicat succède à un autre syndicat qui est un agent négociateur au moment de la fusion ou du transfert de pouvoirs, le successeur est censé être subrogé au prédécesseur dans les droits, privilèges et obligations de ce dernier, qu'ils soient nés d'une convention collective ou autrement.

Fusion, etc., de syndicats

Board may determine questions

(2) Where, upon a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction

(2) Lorsque, à la suite d'une fusion de syndicats ou d'un transfert de pouvoirs entre des

Le Conseil peut déterminer certaines questions

among trade unions, any question arises concerning the rights, privileges and duties of a trade union under this Part or under a collective agreement in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board on application to it by a trade union affected, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

Inquiry and
votes

(3) Before determining, pursuant to subsection (2), what rights, privileges and duties of a trade union have been acquired or are retained, the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken as it considers necessary. R.S., c. L-1, s. 143; 1972, c. 18, s. 1.

Definitions

"business"

144. (1) In this section, "business" means any federal work, undertaking or business and any part thereof;

"sell"

"sell", in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition of the business.

Sale of business

(2) Subject to subsection (3), where an employer sells his business,

(a) a trade union that is the bargaining agent for the employees employed in the business continues to be their bargaining agent;

(b) a trade union that made application for certification in respect of any employees employed in the business before the date on which the business is sold may, subject to this Part, be certified by the Board as their bargaining agent;

(c) the person to whom the business is sold is bound by any collective agreement that is, on the date on which the business is sold, applicable to the employees employed in the business; and

(d) the person to whom the business is sold becomes a party to any proceeding taken under this Part that is pending on the date on which the business was sold and that affects the employees employed in the business or their bargaining agent.

Sale where
employees are
intermingled

(3) Where an employer sells his business, and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold,

(a) the Board may, on application to it by any trade union affected,

syndicats, une question se pose au sujet des droits, privilèges et obligations d'un syndicat sous le régime de la présente Partie ou d'une convention collective relativement à une unité de négociation ou à un employé qui en fait partie, le Conseil doit, à la demande d'un syndicat concerné, définir quels sont les droits, privilèges et obligations subrogés ou maintenus.

Enquête et
scrutin

(3) Avant de définir, en application du paragraphe (2), quels sont les droits, privilèges et obligations d'un syndicat qui ont été subrogés ou sont maintenus, le Conseil peut procéder à l'enquête ou ordonner la tenue des scrutins de représentation qu'il estime nécessaire. S.R., c. L-1, art. 143; 1972, c. 18, art. 1.

Définitions

144. (1) Au présent article, «entreprise» désigne une entreprise fédérale et s'entend également d'une partie d'une telle entreprise;

«entreprise»

«vente», relativement à une entreprise, comprend la location, le transfert et tout autre acte d'aliénation de l'entreprise.

«vente»

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un employeur vend son entreprise,

Vente de
l'entreprise

a) un syndicat qui est l'agent négociateur des employés travaillant dans l'entreprise demeure leur agent négociateur;

b) un syndicat qui a présenté une demande d'accréditation visant des employés travaillant dans l'entreprise avant la date de la vente peut, sous réserve de la présente Partie, être accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur de ces employés;

c) toute convention collective qui, à la date de la vente, est applicable aux employés travaillant dans l'entreprise lie la personne à laquelle celle-ci est vendue; et

d) la personne à laquelle l'entreprise est vendue devient partie à toute procédure en instance à la date de la vente, qui a été engagée en vertu de la présente Partie et qui concerne les employés travaillant dans l'entreprise ou leur agent négociateur.

(3) Lorsqu'un employeur vend son entreprise et que le groupe de ses employés et celui des employés de l'employeur auquel l'entreprise a été vendue sont confondus,

Cas de vente
avec confusion
des groupes
d'employés

a) le Conseil peut, à la demande de tout syndicat concerné,

(i) determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining,

(ii) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit, and

(iii) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or the description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(b) a collective agreement that affects the employees in a unit determined to be appropriate for collective bargaining pursuant to paragraph (a) that is binding on the trade union determined by the Board to be the bargaining agent for that bargaining unit continues to be binding on that trade union; and

(c) either party to a collective agreement referred to in paragraph (b) may, at any time after the sixtieth day has elapsed from the date on which the Board disposes of an application made to it under paragraph (a), apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Consideration as to fair application of agreement

(4) Upon application being made to it pursuant to paragraph (3)(c), the Board shall take into account the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement, particularly those dealing with seniority, have been or could be applied to all the employees to whom the collective agreement is applicable.

Board to determine questions

(5) Where any question arises under this section as to whether or not a business has been sold or as to the identity of the purchaser of a business, the Board shall determine the question. R.S., c. L-1, s. 144; 1972, c. 18, s. 1.

Where portion of public service established as corporation

145. (1) Where the Governor in Council deletes the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or Part II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and

(i) décider si les employés concernés constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités, et

(iii) modifier, dans la mesure où il l'estime nécessaire, tout certificat délivré à un syndicat ou la description d'une unité de négociation figurant dans une convention collective;

b) une convention collective qui concerne les employés d'une unité jugée, en application de l'alinéa a), habile à négocier collectivement et qui lie le syndicat qui, par décision du Conseil, est l'agent négociateur de cette unité de négociation, continue de lier ce syndicat; et

c) l'une des parties à une convention collective mentionnée à l'alinéa b) peut, à tout moment, passé un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle le Conseil a statué sur une demande à lui présentée en vertu de l'alinéa a), demander à celui-ci de rendre une ordonnance l'autorisant à signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

(4) Lorsqu'une demande lui est présentée en application de l'alinéa (3)c), le Conseil doit tenir compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective et plus particulièrement celles qui traitent de l'ancienneté, ont été ou pourraient être appliquées à tous les employés auxquels la convention collective est applicable.

On doit tenir compte de l'application équitable de la convention

(5) Lorsqu'une question se pose en vertu du présent article, soit de savoir si une entreprise a été vendue ou non, soit quant à l'identité de l'acheteur, elle doit être tranchée par le Conseil. R.S., c. L-1, art. 144; 1972, c. 18, art. 1.

Le Conseil doit trancher certaines questions

145. (1) Lorsque le gouverneur en conseil raye de la Partie I ou de la Partie II de l'annexe I à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* le nom d'un élément de la fonction publique du Canada qui y est spécifié à l'occasion et que cet élément de la fonction publique est constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou est intégré dans une telle corporation, ou qu'un élément de la fonction publique du Canada compris dans un élément de la fonction publique du Canada ainsi spécifié à la Partie I ou à

Élément de la fonction publique constitué en corporation

established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies,

(a) a collective agreement that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(b) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement.

Application for
certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 124.

Application for
order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies are bound by a collective agreement, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, not later than thirty days after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Powers of
Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the corporation who are bound by any collective agreement constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement that applies to employees of the corporation,

(i) determine whether the collective agreement shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement is to remain in force, determine whether the

la Partie II de l'annexe I à cette loi est séparé de l'élément dans lequel il était inclus et constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou intégré dans une telle corporation,

a) une convention collective qui s'applique à des employés faisant partie de cet élément de la fonction publique du Canada et qui est en vigueur au moment de cette constitution ou intégration de l'élément, reste en vigueur, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la fin de sa durée stipulée; et

b) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique, à tous égards, quant à l'interprétation et au champ d'application de la convention collective.

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés concernés par une convention collective mentionnée au paragraphe (1); toutefois, il ne peut le faire qu'au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en vertu de l'article 124.

Demande
d'accréditation

(3) Lorsque les employés faisant partie d'un élément de la fonction publique du Canada qui est constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou est intégré dans une telle corporation, sont liés par une convention collective, la corporation, à titre d'employeur de ces employés, ou tout agent négociateur concerné par ce changement, peut, dans les trente jours qui suivent cette constitution ou intégration de l'élément, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Demande
d'ordonnance

(4) Lorsqu'une demande est présentée, en vertu du paragraphe (3), par une corporation ou un agent négociateur, le Conseil doit, par ordonnance,

Pouvoirs du
Conseil

a) décider si les employés de la corporation qui sont liés par une convention collective constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités; et,

c) pour chaque convention collective qui s'applique à des employés de la corporation,

(i) décider si la convention collective restera en vigueur, et,

collective agreement shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

(ii) si la convention doit rester en vigueur, décider si elle le restera jusqu'à la fin de sa durée stipulée ou à la date antérieure que fixe le Conseil.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement shall remain in force, either party to the collective agreement may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(5) Lorsque en application de l'alinéa (4)c) le Conseil décide qu'une convention collective restera en vigueur, l'une des parties à cette convention peut, dans les soixante jours qui suivent la date de la décision du Conseil, demander à celui-ci de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de signifier une mise en demeure de négocier collectivement

Idem

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within thirty days after the date a portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement that, by subsection (1) is continued in force, may, during the period commencing on the thirty-first day and ending on the ninetieth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(6) Lorsque aucune demande d'ordonnance n'est présentée en application du paragraphe (3) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle un élément de la fonction publique du Canada a été constitué en une corporation à laquelle la présente Partie s'applique ou a été intégrée dans une telle corporation, la corporation, à titre d'employeur des employés, ou tout agent négociateur lié par une convention collective qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), peut, au cours de la période commençant le trente et unième jour et se terminant le quatre-vingt-dixième jour qui suivent la date de cette constitution ou intégration de l'élément, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

Idem

Effect of order

(7) Where the Board has made a determination or order pursuant to paragraph (4)(c), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement affected thereby. R.S., c. L-1, s. 145; 1972, c. 18, s. 1.

(7) Lorsque le Conseil a rendu une décision ou une ordonnance en application de l'alinéa (4)c), la présente Partie s'applique quant à l'interprétation et au champ d'application de toute convention collective que concerne l'ordonnance ou la décision. S.R., c. L-1, art. 145; 1972, c. 18, art. 1.

Effet de l'ordonnance

DIVISION IV

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Obligation to Bargain Collectively

Notice to bargain

146. Where the Board has certified a bargaining agent for a bargaining unit and no collective agreement binding on the employees in the bargaining unit is in force,

(a) the bargaining agent may, by notice, require the employer of the employees to commence collective bargaining, or

DIVISION IV

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Obligation de négocier collectivement

146. Lorsque le Conseil a accrédité un agent négociateur pour une unité de négociation et qu'aucune convention collective en vigueur ne lie les employés de l'unité de négociation,

a) l'agent négociateur peut mettre l'employeur de ces employés en demeure d'entamer des négociations collectives, ou

Mise en demeure de négocier

(b) the employer of the employees may, by notice, require the bargaining agent to commence collective bargaining,

for the purpose of entering into a collective agreement. R.S., c. L-1, s. 146; 1972, c. 18, s. 1.

Idem

147. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Idem

(2) Where a collective agreement provides that any provision of the collective agreement may be revised during the term of the collective agreement, a party entitled to do so by the collective agreement may, by notice, require the other party to commence collective bargaining for the purpose of revising the provision. R.S., c. L-1, s. 147; 1972, c. 18, s. 1.

Duty to bargain
and not to
change terms
and conditions

148. Where notice to bargain collectively has been given under this Part,

(a) the bargaining agent and the employer, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given unless the parties otherwise agree, shall

(i) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a collective agreement; and

(b) the employer shall not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term or condition, or such a right or privilege. R.S., c. L-1, s. 148; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 51.

b) l'employeur de ces employés peut mettre l'agent négociateur en demeure d'entamer des négociations collectives,

en vue de la conclusion d'une convention collective. S.R., c. L-1, art. 146; 1972, c. 18, art. 1.

Idem

147. (1) L'une des parties à une convention collective peut, dans le délai de trois mois précédant la fin de la durée stipulée de celle-ci, ou dans le délai plus long qui peut y être stipulé, mettre l'autre partie en demeure d'entamer des négociations collectives en vue du renouvellement ou de la révision de la convention collective ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Idem

(2) Lorsqu'il est stipulé dans une convention collective qu'une disposition de la convention pourra faire l'objet d'une révision pendant la durée stipulée de celle-ci, une partie habilitée à ce faire par la convention peut mettre l'autre partie en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de la révision de cette disposition. S.R., c. L-1, art. 147; 1972, c. 18, art. 1.

Obligation de
négocier et de
ne pas modifier
les modalités

148. Lorsqu'une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie,

a) l'agent négociateur et l'employeur doivent, sans retard, et en tout cas dans les vingt jours qui suivent celui où la mise en demeure a été faite, à moins que les parties ne conviennent d'un autre délai,

(i) se réunir et entamer des négociations collectives de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et

(ii) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective; et

b) l'employeur ne doit pas modifier l'échelle des salaires, ni aucune autre condition d'emploi, ni aucun droit ou privilège des employés de l'unité de négociation ni aucun droit ou privilège de l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 180(1)a) à d) n'ont pas été remplies, à moins que l'agent négociateur ne consente à la modification d'une telle condition ou d'un tel droit ou privilège. S.R., c. L-1, art. 148; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 51.

Technological Change

“Technological change”

149. (1) In this section and sections 150 to 153, “technological change” means

- (a) the introduction by an employer into his work, undertaking or business of equipment or material of a different nature or kind than that previously utilized by him in the operation of the work, undertaking or business; and
- (b) a change in the manner in which the employer carries on the work, undertaking or business that is directly related to the introduction of that equipment or material.

Application of sections 150, 152 and 153

(2) Sections 150, 152 and 153 do not apply, in respect of a technological change, to an employer and a bargaining agent who are bound by a collective agreement where

(a) the employer has given to the bargaining agent a notice in writing of the technological change that is substantially in accordance with subsection 150(2),

(i) prior to the day on which the employer and the bargaining agent entered into the collective agreement, if the notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into that collective agreement was given pursuant to section 146, or

(ii) not later than the last day on which notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into the collective agreement could have been given pursuant to subsection 147(1), if the notice was given under that subsection;

(b) the collective agreement contains provisions that specify procedures by which any matters that relate to terms and conditions or security of employment likely to be affected by a technological change may be negotiated and finally settled during the term of the agreement; or

(c) the collective agreement contains provisions that

(i) are intended to assist employees affected by any technological change to adjust to the effects of the technological change, and

(ii) specify that sections 150, 152 and 153 do not apply, during the term of the collec-

Changement technologique

«Changement technologique»

149. (1) Au présent article et aux articles 150 à 153, «changement technologique» désigne

a) la mise en service, par un employeur, dans son entreprise, affaire ou ouvrage, d'installations ou d'outillage dont la nature ou l'espèce diffère de celle des installations ou de l'outillage servant antérieurement à l'exploitation ou à la réalisation de l'entreprise, l'affaire ou l'ouvrage; et

b) un changement, quant à la manière dont l'employeur exploite ou réalise l'entreprise, l'affaire ou l'ouvrage, qui est en relation directe avec la mise en service de ces installations ou de cet outillage.

(2) Les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent pas, en ce qui concerne un changement technologique, à un employeur et à un agent négociateur qui sont liés par une convention collective, lorsque

a) l'employeur a donné à l'agent négociateur un avis écrit du changement technologique qui est sensiblement conforme au paragraphe 150(2),

(i) avant la date à laquelle l'employeur et l'agent négociateur ont conclu la convention collective, si la mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de conclure cette convention collective a été donnée aux parties en application de l'article 146, ou

(ii) au plus tard le dernier jour où la mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de conclure la convention collective aurait pu être donnée aux parties en application du paragraphe 147(1), si la mise en demeure a été donnée en vertu de ce paragraphe;

b) la convention collective contient des dispositions spécifiant la procédure qui peut être suivie pour négocier et régler définitivement, pendant la durée stipulée de la convention, les questions relatives aux conditions ou à la sécurité d'emploi qui seront vraisemblablement modifiées par un changement technologique; ou que

c) la convention collective contient des dispositions

(i) qui sont destinées à aider les employés touchés par un changement technologique à s'adapter aux effets de ce changement, et

Application des articles 150, 152 et 153

tive agreement, to the employer and the bargaining agent.

(ii) qui spécifient que les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent pas, pendant la durée stipulée de la convention, à l'employeur et à l'agent négociateur.

Idem

(3) Sections 150, 152 and 153 apply only in respect of collective agreements that are entered into after the coming into force of those sections. R.S., c. L-1, s. 149; 1972, c. 18, s. 1.

(3) Les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent qu'en ce qui concerne les conventions collectives qui sont conclues après l'entrée en vigueur de ces articles. S.R., c. L-1, art. 149; 1972, c. 18, art. 1.

Idem

Notice of technological change

150. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of his employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

150. (1) Un employeur qui est lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technologique qui aura vraisemblablement pour effet de modifier les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre important de ses employés auxquels la convention collective s'applique, doit donner avis du changement technologique à l'agent négociateur lié par la convention collective cent vingt jours au moins avant la date à laquelle il doit être effectué.

Avis de changement technologique

Contents of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall state

- (a) the nature of the technological change;
- (b) the date upon which the employer proposes to effect the technological change;
- (c) the approximate number and type of employees likely to be affected by the technological change;
- (d) the effect that the technological change is likely to have on the terms and conditions or security of employment of the employees affected; and
- (e) such other information as is required by the regulations made pursuant to subsection (3).

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être un avis écrit et indiquer

- a) la nature du changement technologique;
- b) la date à laquelle l'employeur se propose d'effectuer le changement technologique;
- c) le nombre approximatif et la catégorie d'employés susceptibles d'être touchés par le changement technologique;
- d) l'effet que le changement technologique est susceptible d'avoir sur les conditions ou la sécurité d'emploi des employés touchés; et
- e) les autres renseignements qu'exigent les règlements établis en application du paragraphe (3).

Contenu de l'avis

Details of proposed change

(2.1) An employer who has given notice under subsection (1) to a bargaining agent shall, on request from the bargaining agent, provide the bargaining agent with a statement in writing setting out

- (a) a detailed description of the nature of the proposed technological change;
- (b) the names of the employees who will initially be likely to be affected by the proposed technological change; and
- (c) the rationale for the change.

(2.1) L'employeur qui a donné l'avis prévu au paragraphe (1) à un agent négociateur fournit, à la demande de celui-ci, une déclaration écrite donnant :

- a) une description détaillée de la nature du changement technologique proposé;
- b) les noms des employés qui sont susceptibles d'être touchés en premier lieu par le changement technologique proposé; et
- c) la raison du changement.

Détails du changement proposé

Regulations of Governor in Council

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Board, may make regulations

- (a) specifying the number of employees or the method of determining the number of

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil, établir des règlements

Règlements du gouverneur en conseil

employees that shall, in respect of any federal work, undertaking or business or any type of federal work, undertaking or business, be deemed to be "significant" for the purposes of subsection (1) and subsection 152(2); and

(b) requiring any information in addition to the information required by subsection (2) to be included in a notice of technological change. R.S., c. L-1, s. 150; 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 29.

Application for
order respecting
technological
change

151. (1) Where a bargaining agent alleges that

- a) sections 150, 152 and 153 apply to an employer in respect of an alleged technological change, and
- b) the employer has failed to comply with section 150,

the bargaining agent may, not later than thirty days after the bargaining agent became aware, or in the opinion of the Board ought to have become aware, of the failure of the employer to comply with section 150, apply to the Board for an order determining the matters so alleged.

Order
respecting
technological
change

(2) Upon receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to be heard, the Board may, by order,

- a) determine that sections 150, 152 and 153 do not apply to the employer in respect of the alleged technological change; or
- b) determine that sections 150, 152 and 153 apply to the employer in respect of the alleged technological change and that the employer has failed to comply with section 150 in respect of the technological change.

Idem

(3) The Board may, in any order made under paragraph (2)(b), or by order made after consultation with the parties pending the making of any order under subsection (2),

- a) direct the employer not to proceed with the technological change or alleged technological change for such period, not in excess of one hundred and twenty days, as the Board considers appropriate;
- b) require the reinstatement of any employee displaced by the employer as a result of the technological change; and

- a) spécifiant le nombre d'employés qui est censé, en ce qui concerne une entreprise fédérale quelconque ou un genre quelconque d'entreprise fédérale, être «appréciable» aux fins du paragraphe (1) et du paragraphe 152(2) ou la façon de le déterminer; et
- b) exigeant que certains renseignements soient inclus dans un avis de changement technologique en plus de ceux que le paragraphe (2) exige de fournir. S.R., c. L-1, art. 150; 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 29.

151. (1) Lorsqu'un agent négociateur allègue

- a) que les articles 150, 152 et 153 s'appliquent à un employeur en ce qui concerne un changement technologique allégué, et
- b) que l'employeur ne s'est pas conformé à l'article 150,

il peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il a pris ou, de l'avis du Conseil, aurait dû prendre connaissance du fait que l'employeur ne s'était pas conformé à l'article 150, demander au Conseil de statuer, par ordonnance, sur les faits ainsi allégués.

(2) Sur réception d'une demande d'ordonnance statuant sur les faits allégués en vertu du paragraphe (1) et après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre, le Conseil peut, par ordonnance,

- a) décider que les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent pas à l'employeur en ce qui concerne le changement technologique allégué; ou
- b) décider que les articles 150, 152 et 153 s'appliquent à l'employeur en ce qui concerne le changement technologique allégué et que l'employeur ne s'est pas conformé à l'article 150 en ce qui concerne le changement technologique.

(3) Le Conseil peut, dans toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)b) ou par ordonnance rendue après consultation avec les parties en attendant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2),

- a) ordonner à l'employeur de suspendre l'application du changement technologique établi ou allégué pendant le délai, de cent vingt jours au plus, que le Conseil juge approprié;
- b) exiger que tout employé déplacé par l'employeur par suite du changement technologique soit réintégré dans ses fonctions; et,

Demande
d'ordonnance
concernant un
changement
technologique

Ordonnance
concernant un
changement
technologique

Idem

(c) where an employee is reinstated pursuant to paragraph (b), require the employer to reimburse the employee for any loss of pay suffered by the employee as a result of his displacement.

c) lorsqu'un employé est réintégré en application de l'alinéa b), exiger que l'employeur rembourse à l'employé toute perte de salaire que ce dernier a subie par suite de son déplacement.

Order deemed notice

(4) An order of the Board made under paragraph (2)(b) in respect of an employer is deemed to be a notice of technological change given by the employer pursuant to section 150 and the Board shall concurrently, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection 152(1). R.S., c. L-1, s. 151; 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 30.

(4) Une ordonnance du Conseil rendue en vertu de l'alinéa (2)b) à l'égard d'un employeur est censée être un avis de changement technologique donné par l'employeur en application de l'article 150; simultanément, le Conseil permet, par ordonnance, à l'agent négociateur la signification à l'employeur d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives pour la fin visée au paragraphe 152(1). S.R., c. L-1, art. 151; 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 30.

Présomption d'avis

Application for order to serve notice to bargain

152. (1) Where a bargaining agent receives notice of a technological change given by or in respect of an employer pursuant to section 150, the bargaining agent may, within thirty days from the date on which it receives the notice, apply to the Board for an order granting leave to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose of revising the existing provisions of the collective agreement by which they are bound that relate to terms and conditions or security of employment, or including new provisions in the collective agreement relating to such matters, to assist the employees affected by the technological change to adjust to the effects of the technological change.

152. (1) Lorsqu'un agent négociateur reçoit un avis de changement technologique donné, en application de l'article 150, par un employeur ou à l'égard d'un employeur, il peut, dans les trente jours de la date de la réception de l'avis, demander au Conseil de permettre, par ordonnance, la signification à l'employeur d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue soit de la révision de la convention collective qui les lie, quant à ses dispositions relatives aux conditions ou à la sécurité d'emploi, soit de l'insertion dans la convention collective de nouvelles dispositions concernant ces questions, afin d'aider les employés touchés par le changement technologique à s'adapter aux effets de ce changement.

Demande de permission de signifier une mise en demeure de négocier

Order to serve notice to bargain

(2) Where the Board

(a) has received from a bargaining agent an application under subsection (1) for an order granting leave to serve on an employer a notice to commence collective bargaining, and

(b) is satisfied that the technological change in respect of which the bargaining agent has received notice given pursuant to section 150 is likely, substantially and adversely, to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of employees to whom the collective agreement between the bargaining agent and the employer applies,

the Board may, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection (1). R.S., c. L-1, s. 152; 1972, c. 18, s. 1.

(2) Lorsque le Conseil,

a) d'une part, a reçu d'un agent négociateur, en vertu du paragraphe (1), une demande de permission de signifier à un employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives, et,

b) d'autre part, est convaincu que le changement technologique dont il a été donné avis à l'agent négociateur en application de l'article 150 aura vraisemblablement pour effet de modifier notablement et défavorablement les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre appréciable d'employés auxquels s'applique la convention collective conclue entre l'agent négociateur et l'employeur,

le Conseil peut, par ordonnance, permettre à l'agent négociateur de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives aux fins mentionnées au paragraphe (1). S.R., c. L-1, art. 152; 1972, c. 18, art. 1.

Ordonnance permettant de signifier une mise en demeure de négocier

Conditions
precedent to
technological
change

153. Where a bargaining agent applies to the Board under subsection 152(1), the employer in respect of whom the application is made shall not effect the technological change in respect of which the application is made until

(a) the Board has made an order refusing to grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining; or

(b) the Board has made an order granting leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining and

(i) an agreement has been reached as a result of collective bargaining, or

(ii) the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met. R.S., c. L-1, s. 153; 1972, c. 18, s. 1.

Content and Interpretation of Collective Agreements

Effect of
collective
agreement

154. A collective agreement entered into between a bargaining agent and an employer in respect of a bargaining unit is, subject to and for the purposes of this Part, binding upon

(a) the bargaining agent;

(b) every employee in the bargaining unit; and

(c) the employer. R.S., c. L-1, s. 154; 1972, c. 18, s. 1.

Provision for
final settlement
without
stoppage of
work

155. (1) Every collective agreement shall contain a provision for final settlement without stoppage of work, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties to or employees bound by the collective agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged violation.

Where
arbitrator to be
appointed

(2) Where any difference arises between parties to a collective agreement and

(a) the collective agreement does not contain a provision for final settlement of the difference as required by subsection (1), or

(b) the collective agreement contains a provision for final settlement of the difference by an arbitration board and either party fails to name its nominee to the board in accordance with the collective agreement,

153. Lorsqu'un agent négociateur fait une demande au Conseil en vertu du paragraphe 152(1), l'employeur à l'égard duquel la demande est faite ne doit pas effectuer le changement technologique auquel se rapporte la demande tant que

a) le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance refusant à l'agent négociateur la permission de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives; ou que

b) le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance permettant à l'agent négociateur de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives et

(i) qu'on n'est pas arrivé à un accord par suite des négociations collectives, ou

(ii) que les conditions des alinéas 180(1)a) à d) n'ont pas été remplies. S.R., c. L-1, art. 153; 1972, c. 18, art. 1.

Contenu et interprétation des conventions collectives

154. Une convention collective conclue par un agent négociateur et un employeur pour une unité de négociation lie, aux fins de la présente Partie et sous réserve de celle-ci,

a) l'agent négociateur;

b) tout employé de l'unité de négociation; et

c) l'employeur. S.R., c. L-1, art. 154; 1972, c. 18, art. 1.

155. (1) Toute convention collective doit contenir une clause de règlement définitif, sans arrêt de travail, par voie d'arbitrage ou autrement, de tous les conflits surgissant, à propos de l'interprétation, du champ d'application, de l'application ou de la présumée violation de la convention collective, entre les parties à la convention ou les employés liés par elle.

(2) Lorsqu'un conflit surgit entre les parties à une convention collective et que

a) la convention collective ne contient pas de clause de règlement définitif du conflit ainsi que l'exige le paragraphe (1), ou

b) la convention collective contient une clause de règlement définitif du conflit par un conseil d'arbitrage et que l'une ou l'autre des parties néglige de nommer un des membres du conseil en conformité de la convention collective,

Conditions à
remplir avant le
changement
technologique

Effet de la
convention
collective

Clause de
règlement
définitif sans
arrêt de travail

Nomination
d'un arbitre

the difference shall, notwithstanding any provision of the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement

(c) to an arbitrator selected by the parties, or

(d) where the parties are unable to agree on the selection of an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

Appointment by Minister

(3) Where a collective agreement provides for final settlement, without stoppage of work, of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties or their nominees are unable to agree on the selection of an arbitrator or a chairman of the arbitration board, as the case may be, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the collective agreement, make a written request to the Minister to appoint an arbitrator or a chairman of the arbitration board, as the case may be, and, upon receipt of such written request, the Minister shall, after such inquiry, if any, as he considers necessary, appoint the arbitrator or chairman of the arbitration board, as the case may be.

Effect of appointment by Minister

(4) Any person appointed or selected pursuant to subsection (2) or (3) as an arbitrator or arbitration board chairman shall be deemed, for all purposes of this Part, to have been appointed pursuant to the collective agreement between the parties. R.S., c. L-1, s. 155; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 52.

Decisions not to be reviewed by court

156. (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed by any court.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of his or its proceedings under this Part.

Status

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board is not a federal board, commission or other tribunal

le conflit doit, nonobstant toute disposition de la convention collective, être soumis par les parties, pour règlement définitif,

c) à un arbitre choisi par les parties, ou

d) lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre et que l'une ou l'autre d'entre elles demande par écrit au Ministre d'en nommer un, à l'arbitre ainsi nommé après l'enquête que, le cas échéant, le Ministre juge nécessaire.

Nomination par le Ministre

(3) Lorsqu'une convention collective prévoit le règlement définitif et sans arrêt de travail des conflits visés au paragraphe (1) par un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre ou que les membres du conseil d'arbitrage nommés par les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un président, l'une ou l'autre des parties ou un des membres, selon le cas, peut, nonobstant toute disposition de la convention collective, demander par écrit au Ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas, et le Ministre doit, après réception de la demande et après l'enquête, qu'il juge nécessaire, le cas échéant, nommer l'arbitre ou le président.

Conséquence de la nomination par le Ministre

(4) L'arbitre ou le président nommé ou choisi en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé, aux fins de la présente Partie, avoir été nommé en conformité de la convention collective signée par les parties. S.R., c. L-1, art. 155; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 52.

Les décisions ne peuvent être revues par les tribunaux

156. (1) Toute ordonnance ou décision rendue par un conseil d'arbitrage ou par un arbitre est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal.

Toute révision par voie de *certiorari*, etc., est interdite

(2) Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, reviser, interdire ou restreindre une activité exercée en vertu de la présente Partie par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Statut

(3) Aux fins de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni un conseil d'arbitrage, ni un arbitre nommé en application d'une convention collective n'est un office, commission ou autre tribunal fédéral

within the meaning of that Act. R.S., c. L-1, s. 156; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 53.

au sens où l'entend cette loi. S.R., c. L-1, art. 156; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 53.

Copy to be filed
with Minister

156.1 A copy of every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be filed by the arbitrator or the chairman of the arbitration board with the Minister and shall be available to the public in circumstances prescribed by the Governor in Council. 1977-78, c. 27, s. 54.

156.1 L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage doit transmettre au Ministre copie des décisions ou ordonnances qu'il a rendues; ces copies doivent être accessibles au public dans les circonstances prescrites par le gouverneur en conseil. 1977-78, c. 27, art. 54.

Copie au
Ministre

Powers of
arbitrator, etc.

157. An arbitrator or arbitration board

(a) shall determine his or its own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to him or it;

(b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b) and (c);

(c) has power to determine any question as to whether a matter referred to him or it is arbitrable; and

(d) where

(i) he or it determines that an employee has been discharged or disciplined by an employer for cause, and

(ii) the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration,

has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in the circumstances. R.S., c. L-1, s. 157; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 55.

157. L'arbitre ou le conseil d'arbitrage

a) doit établir sa propre procédure, tout en donnant aux parties en l'instance toute possibilité de lui présenter une preuve et de lui faire des observations;

b) a, relativement à toute procédure engagée devant lui, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118a), b) et c) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier;

c) a pouvoir de trancher la question de savoir si une affaire portée devant lui peut être soumise à l'arbitrage; et,

d) quand

(i) il décide qu'un employé a été congédié ou que des mesures disciplinaires ont été prises contre lui par un employeur pour une raison suffisante, et que

(ii) la convention collective ne stipule pas de sanction particulière pour l'infraction soumise à l'arbitrage,

a pouvoir de substituer à la décision de congédiement ou aux mesures disciplinaires toute autre sanction qui lui paraît juste et raisonnable dans les circonstances. S.R., c. L-1, art. 157; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 55.

Pouvoirs des
arbitres, etc.

Decision of
arbitration
board

157.1 Where a difference described in subsection 155(1) is submitted to an arbitration board, the decision of a majority of those comprising the board is the decision of the board, but if a majority of those comprising the board cannot agree on a decision, the decision of the chairman of the board is the decision of the board. 1977-78, c. 27, s. 56.

157.1 Lorsqu'un conflit visé au paragraphe 155(1) est soumis à un conseil d'arbitrage, sa décision est celle de la majorité de ses membres; cependant si une majorité des membres du conseil ne peut s'entendre, le président décide. 1977-78, c. 27, art. 56.

Décisions du
conseil
d'arbitrage

Arbitration
costs, fees and
expenses

157.2 Where a difference described in subsection 155(1) is submitted by the parties to an arbitrator or arbitration board, the costs, fees and expenses with respect to the arbitration proceedings shall, unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree, be borne as follows:

157.2 A défaut de stipulation contraire de la convention collective ou de convention contraire des parties, les frais et dépens qu'entraîne l'arbitrage d'un conflit visé au paragraphe 155(1) sont répartis comme suit:

a) chaque partie doit supporter les frais qu'elle a engagés ainsi que les frais et dépens

Frais et dépens

(a) each party shall bear its own costs and shall pay the fees and expenses of any member of the arbitration board who is nominated by it; and

(b) the fees and expenses of an arbitrator or chairman of an arbitration board, whether the arbitrator or chairman is selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part, shall be borne equally by the parties. 1977-78, c. 27, s. 56.

Order or
decision within
sixty days

157.3 (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be made or given within sixty days after

(a) in the case of an arbitrator, his appointment as arbitrator, and

(b) in the case of an arbitration board, the appointment of the chairman thereof, unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree or unless, owing to circumstances beyond the control of the arbitrator or arbitration board, it is not practicable to make or give the order or decision within those sixty days.

Days not
included

(2) For the purposes of subsection (1), any day that is included in a period for which the arbitration proceedings are suspended pursuant to subsection 158(2) shall not be counted as one of the sixty days referred to in that subsection.

Late order or
decision not
invalid

(3) The failure of an arbitrator or arbitration board to make or give any order or decision within the sixty days referred to in subsection (1) does not affect the jurisdiction of the arbitrator or arbitration board to continue with and complete the arbitration proceedings and any order or decision made or given by the arbitrator or arbitration board after the expiration of those sixty days is not for that reason invalid. 1977-78, c. 27, s. 56.

Questions may
be referred to
Board

158. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for hearing and determination.

Arbitration
proceeding not
suspended

(2) The referral of any question to the Board pursuant to subsection (1) shall not operate to

du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé; et

b) chaque partie doit supporter une part égale des frais et dépens de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que ceux-ci aient été choisis par les parties ou leurs représentants, ou nommés par le Ministre en vertu de la présente Partie. 1977-78, c. 27, art. 56.

Délai pour
rendre une
décision

157.3 (1) A défaut de stipulation contraire de la convention collective ou de convention contraire des parties et en l'absence d'impossibilité due à des circonstances extérieures à la volonté de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les ordonnances ou décisions de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage sont rendues dans les soixante jours

a) de la nomination de l'arbitre, ou

b) de la nomination du président du conseil d'arbitrage.

Idem

(2) Les jours pendant lesquels la procédure d'arbitrage est suspendue en vertu du paragraphe 158(2) ne sont pas pris en compte dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) Le défaut pour l'arbitre ou le conseil d'arbitrage de respecter le délai prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de les dessaisir de l'affaire concernée ni d'invalidiser les ordonnances ou décisions rendues après ce délai. 1977-78, c. 27, art. 56.

Le Conseil peut
être saisi des
questions

158. (1) Lorsqu'une question se pose relativement à une affaire qui a été portée devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage, et que cette question se rapporte à l'existence d'une convention collective ou à l'identification des parties ou des employés liés par une convention collective, l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le Ministre ou toute partie présumée peut porter la question devant le Conseil pour instruction et décision.

Les procédures
d'arbitrage se
poursuivent

(2) Le renvoi d'une question devant le Conseil en application du paragraphe (1) n'a pas

suspend any proceeding before an arbitrator or arbitration board unless he or it decides that the nature of the question warrants a suspension of the proceeding or the Board directs the suspension of the proceeding. R.S., c. L-1, s. 158; 1972, c. 18, s. 1.

pour effet de suspendre une procédure engagée devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à moins que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne décide que la nature de la question justifie la suspension de la procédure ou que le Conseil n'en ordonne la suspension. S.R., c. L-1, art. 158; 1972, c. 18, art. 1.

Filing of orders and decisions in Federal Court

159. (1) Any person or organization affected by any order or decision of an arbitrator or arbitration board may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

159. (1) Une personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.

Exécution des décisions

Idem

(2) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (1), an order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in the Court. R.S., c. L-1, s. 159; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 57.

(2) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (1), une ordonnance ou une décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de la Cour et toutes les procédures y faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence. S.R., c. L-1, art. 159; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 57.

Idem

Term of collective agreement

160. (1) Where a collective agreement
(a) contains no provision as to its term, or
(b) is for a term of less than one year,
the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the date on which it comes into force and shall not, except as provided by section 136 or with the consent of the Board, be terminated by the parties thereto within that period of one year.

160. (1) Lorsqu'une convention collective
a) ne contient aucune disposition relative à sa durée, ou
b) est conclue pour une durée inférieure à un an,
elle est censée avoir été conclue pour une durée stipulée d'un an de la date à laquelle elle entre en vigueur et les parties ne peuvent, sauf selon les dispositions de l'article 136 ou avec le consentement du Conseil, y mettre fin avant l'expiration de cette période d'un an.

Durée de la convention collective

Revision of collective agreement

(2) Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from agreeing to a revision of any provision of the collective agreement other than a provision relating to the term of the collective agreement.

(2) Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective conviennent d'une révision de toute disposition de la convention autre qu'une disposition relative à sa durée stipulée.

Revision de la convention collective

Board may order alteration of termination date

(3) The Board may, upon application made jointly by both parties to a collective agreement, order that the termination date of the collective agreement be altered for the purpose of establishing a common termination date for two or more collective agreements binding a single employer.

(3) Le Conseil peut, sur demande présentée conjointement par les deux parties à une convention collective, ordonner que la date d'expiration de la convention soit changée afin d'établir une même date d'expiration pour deux ou plus de deux conventions collectives liant un même employeur.

Le Conseil peut ordonner le changement de la date d'expiration

Provision for settlement of differences to remain in force

(4) Notwithstanding anything contained in a collective agreement, the provision required to

(4) Nonobstant toute disposition contraire d'une convention collective, la clause dont le

La clause de règlement des conflits reste en vigueur

be contained therein by subsection 155(1) shall remain in force after the termination of the collective agreement and until the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met.

paragraphe 155(1) exige l'inclusion dans une telle convention reste en vigueur après l'expiration de la convention tant que n'ont pas été remplies les conditions des alinéas 180(1)a) à d).

Power of arbitrator where agreement terminates

(5) Where a difference arises between the parties to a collective agreement relating to a provision contained in the collective agreement during the period from the date of its termination to the date the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met,

- (a) an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference; and
- (b) sections 155 to 159 apply to the hearing and determination. R.S., c. L-1, s. 160; 1972, c. 18, s. 1.

(5) Lorsqu'un conflit portant sur une disposition d'une convention collective surgit entre les parties à la convention entre la date d'expiration de celle-ci et celle à laquelle ont été remplies les conditions des alinéas 180(1)a) à d),

- a) un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut instruire et juger l'affaire; et
- b) les articles 155 à 159 s'appliquent à l'instruction et au règlement de l'affaire. S.R., c. L-1, art. 160; 1972, c. 18, art. 1; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Pouvoirs de l'arbitre à l'expiration de la convention

Collective agreement may contain certain provisions

161. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or
- (b) granting a preference of employment to members of a specified trade union. R.S., c. L-1, s. 161; 1972, c. 18, s. 1.

161. Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition

- a) exigeant, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat spécifié; ou
- b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié. S.R., c. L-1, art. 161; 1972, c. 18, art. 1.

La convention collective peut contenir certaines dispositions

Operation of hiring halls

161.1 (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.

161.1 (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.

Bureau d'embauchage

Posting of rules

(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.

(2) L'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).

Affichage des règles

Requirement to establish rules

(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.

(3) Le syndicat doit établir, immédiatement après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.

Obligation d'établir des règles

"Referral" defined

(4) In this section, "referral" includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection. 1977-78, c. 27, s. 58.

(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection. 1977-78, c. 27, art. 58; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Définition de «présentation»

Compulsory Check Off

Précompte obligatoire des cotisations

Union dues to
be deducted

162. (1) Where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith.

Religious
objections

(2) Where the Board is satisfied that an employee, because of his religious conviction or beliefs, objects to joining a trade union, or to the paying of regular union dues to a trade union, the Board may order that the provision in a collective agreement

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a trade union, or
- (b) requiring the payment of regular union dues to a trade union,

does not apply to that employee so long as an amount equal to the amount of the regular union dues is paid by the employee, either directly or by way of deduction from his wages, to a registered charity, within the meaning of the *Income Tax Act*, mutually agreed on by the employee and the trade union.

Designation by
Board

(3) Where an employee and the trade union are unable to agree on a registered charity for the purposes of subsection (2), the Board may designate any such charity as the charity to which payment should be made.

Interpretation

(4) In this section, "regular union dues" means, in respect of

- (a) an employee who is a member of a trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the union in accordance with the constitution and by-laws of the union; and
- (b) an employee who is not a member of a trade union, the dues referred to in paragraph (a), other than any amount that is for payment of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the union. R.S., c. L-1, s. 162; 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 31.

Déduction de la
cotisation
syndicale

162. (1) À la demande du syndicat qui est l'agent négociateur des employés d'une unité de négociation, il doit être inclus dans la convention collective conclue entre le syndicat et l'employeur une disposition obligeant l'employeur à déduire du salaire de chaque employé de l'unité visé par la convention collective, que l'employé soit ou non membre du syndicat, le montant de la cotisation syndicale normale et l'obligeant à remettre la somme au syndicat sans délai.

Obstacle
religieux

(2) Lorsque le Conseil est convaincu qu'un employé, à cause de ses convictions ou croyances religieuses, refuse de faire partie d'un syndicat ou de verser la cotisation syndicale normale à un syndicat, le Conseil peut ordonner que la disposition d'une convention collective exigeant

- a) comme condition d'emploi, soit l'appartenance à un syndicat,
- b) soit le versement de la cotisation syndicale normale à un syndicat,

soit inapplicable à cet employé, si un montant équivalent à la cotisation syndicale normale est versé par celui-ci, soit directement soit au moyen d'une déduction de son salaire, à un organisme de charité enregistré, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, désigné conjointement par l'employé et le syndicat.

Désignation par
le Conseil

(3) Dans les cas où l'employé et le syndicat ne s'entendent pas sur l'organisme de charité enregistré à désigner pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut désigner un tel organisme comme celui auquel le versement devrait être effectué.

Définition

(4) Dans le présent article, «cotisation syndicale normale» s'entend, en ce qui concerne :

- a) un employé qui est membre d'un syndicat, de la cotisation versée régulièrement en montants égaux par un membre du syndicat conformément à la constitution et aux règlements intérieurs du syndicat;
- b) un employé qui n'est pas membre d'un syndicat, de la cotisation visée à l'alinéa a) et qui ne constitue pas une somme prélevée en vue du versement d'une pension, d'une prestation de retraite, d'une prestation d'assurance-maladie ni d'autres avantages qui profitent seulement aux membres du syndicat.

S.R., c. L-1, art. 162; 1972, c. 18, art. 1;
1984, c. 39, art. 31.

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Conciliation Procedures

Notice of
dispute

163. Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part and

- (a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part, or
- (b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement,

either party may inform the Minister, by notice in writing, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement. R.S., c. L-1, s. 163; 1972, c. 18, s. 1.

Options of
Minister

164. (1) Not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 163, the Minister shall

- (a) appoint a conciliation officer;
- (b) appoint a conciliation commissioner;
- (c) establish a conciliation board under section 173; or
- (d) notify the parties, in writing, of his intention not to
 - (i) appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or
 - (ii) establish a conciliation board.

Idem

(2) Where the Minister has not received a notice under section 163 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) of this section for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action. R.S., c. L-1, s. 164; 1972, c. 18, s. 1.

Duties of
conciliation
officer

165. Where a conciliation officer has been appointed under section 164,

- (a) the Minister shall forthwith deliver to him a copy of the notice, if any, given under section 163 in respect of the dispute; and
- (b) the conciliation officer shall

DIVISION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Procédures de conciliation

Notification du
différend

163. Lorsqu'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives a été donnée en vertu de la présente Partie et

- a) que des négociations collectives n'ont pas débuté dans le délai fixé par la présente Partie, ou
- b) que les parties ont négocié collectivement en vue de conclure ou de réviser une convention collective mais n'ont pu parvenir à un accord,

l'une des parties peut faire savoir au Ministre, par avis écrit, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, à renouveler ou à réviser une convention collective. S.R., c. L-1, art. 163; 1972, c. 18, art. 1.

Voies ouvertes
au Ministre

164. (1) Dans les quinze jours qui suivent la réception d'un avis donné par écrit en vertu de l'article 163, le Ministre doit

- a) nommer un conciliateur;
- b) nommer un commissaire-conciliateur;
- c) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- d) notifier aux parties, par écrit, son intention
 - (i) de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur; ou
 - (ii) de ne pas établir de commission de conciliation.

Idem

(2) Lorsque le Ministre n'a pas reçu d'avis prévu par l'article 163 mais estime opportun de prendre une mesure indiquée aux alinéas (1)a), b) ou c) du présent article afin d'aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective, il peut prendre cette mesure. S.R., c. L-1, art. 164; 1972, c. 18, art. 1.

Fonctions des
conciliateurs

165. Lorsqu'un conciliateur a été nommé en vertu de l'article 164,

- a) le Ministre doit immédiatement lui remettre une copie de l'avis relatif au différend donné, le cas échéant, en vertu de l'article 163; et

- (i) forthwith after his appointment, confer with the parties to the dispute and endeavour to assist them in entering into or revising a collective agreement, and
- (ii) within fourteen days from the date of his appointment, or within such longer period as the Minister may allow, report to the Minister as to whether or not he has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement. R.S., c. L-1, s. 165; 1972, c. 18, s. 1.

- b) le conciliateur doit,
 - (i) dès sa nomination, conférer avec les parties au différend et s'efforcer de les aider à conclure ou à réviser une convention collective, et,
 - (ii) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder, faire rapport au Ministre du fait qu'il a réussi ou non à amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective. S.R., c. L-1, art. 165; 1972, c. 18, art. 1.

Where
conciliation
officer
unsuccessful

166. Where a conciliation officer appointed under section 164 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than fifteen days from his receipt of the report,

- (a) appoint a conciliation commissioner;
- (b) establish a conciliation board under section 173; or
- (c) notify the parties, in writing, of his intention not to
 - (i) appoint a conciliation commissioner, or
 - (ii) establish a conciliation board. R.S., c. L-1, s. 166; 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 32.

Duties of
commissioners
and boards

167. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part,

- (a) the Minister
 - (i) shall forthwith deliver to him or it a copy of the notice, if any, given pursuant to section 163 in respect of the dispute, and
 - (ii) may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, refer any matter not mentioned in the notice to the conciliation commissioner or conciliation board for his or its consideration; and
- (b) the conciliation commissioner or conciliation board shall forthwith endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement. R.S., c. L-1, s. 167; 1972, c. 18, s. 1.

Report of
commissioner
or board

168. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days from his appointment or the establishment of the

166. Lorsqu'un conciliateur nommé en vertu de l'article 164 fait au Ministre un rapport portant qu'il a été incapable d'amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective, le Ministre doit, dans les quinze jours de la réception du rapport,

- a) nommer un commissaire-conciliateur;
- b) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- c) notifier aux parties, par écrit, son intention
 - (i) de ne pas nommer de commissaire-conciliateur, ou
 - (ii) de ne pas établir de commission de conciliation. S.R., c. L-1, art. 166; 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 32.

Échec du
conciliateur

167. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de conciliation établie, en vertu de la présente Partie,

- a) le Ministre
 - (i) doit immédiatement lui remettre une copie de l'avis relatif au différend donné, le cas échéant, en application de l'article 163, et
 - (ii) peut, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, renvoyer devant lui pour examen toute question dont il n'est pas fait mention dans l'avis; et
- b) le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation doit immédiatement s'efforcer d'aider les parties au différend à conclure ou à réviser une convention collective. S.R., c. L-1, art. 167; 1972, c. 18, art. 1.

Fonctions des
commissaires et
des comités

168. (1) Un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation doit, dans les quatorze jours de sa nomination ou de son établis-

Rapport du
commissaire ou
de la commis-
sion

conciliation board, or within such longer period as may be agreed upon by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

Idem

(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairman of the conciliation board is the report of the board. R.S., c. L-1, s. 168; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 60.

Reconsideration of report

169. After a conciliation commissioner or conciliation board has made its report pursuant to section 168,

- (a) the Minister may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider and clarify or amplify any part of his or its report; and
- (b) the report of the conciliation commissioner or conciliation board shall be deemed not to have been received by the Minister until the revised report is received by him. R.S., c. L-1, s. 169; 1972, c. 18, s. 1.

Release of report

170. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister

- (a) shall forthwith release a copy of the report to the parties to the dispute; and
- (b) may make the report available to the public in such manner as he considers advisable. R.S., c. L-1, s. 170; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 61.

Report binding by agreement

171. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute,

- (a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and
- (b) in such case, upon the conciliation commissioner or conciliation board making his or its recommendations, the parties shall give

sement, ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que peut accorder le Ministre, faire rapport au Ministre sur le succès ou l'échec de ses efforts pour aider les parties au différend et sur ses conclusions et recommandations.

Idem

(2) Est censé être le rapport de la commission de conciliation, celui présenté par la majorité des membres, et dans le cas où chaque membre présente son propre rapport, celui présenté par son président nommé par le Ministre. S.R., c. L-1, art. 168; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 60.

169. Après qu'un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation a fait son rapport en application de l'article 168,

- a) le Ministre peut immédiatement ordonner au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation de reconsidérer et de préciser ou développer toute partie de son rapport; et
- b) le Ministre n'est pas censé avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation tant que le rapport révisé ne lui est pas parvenu. S.R., c. L-1, art. 169; 1972, c. 18, art. 1.

Reconsidération du rapport

170. Lorsque le Ministre a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation,

- a) il doit immédiatement en mettre une copie à la disposition des parties au différend; et
- b) il peut rendre le rapport public de la manière qu'il estime opportune. S.R., c. L-1, art. 170; 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 61.

Communication du rapport

171. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de conciliation établie, pour un différend,

- a) les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées par les recommandations du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation; et,
- b) dans ce cas, dès que le commissaire-conciliateur ou la commission a présenté ses recommandations, les parties doivent y

Le rapport est exécutoire sur accord des parties

effect to the recommendations. R.S., c. L-1, s. 171; 1972, c. 18, s. 1.

donner suite. S.R., c. L-1, art. 171; 1972, c. 18, art. 1.

Settlement of First Agreement

Règlement de la première convention

Minister may refer dispute to Board

171.1 (1) Where an employer or a bargaining agent is required, by notice given under section 146 after December 31, 1975, to commence collective bargaining for the purpose of entering into the first collective agreement between the parties with respect to the bargaining unit for which the bargaining agent has been certified and the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have otherwise been met, the Minister may, if he considers it necessary or advisable, at any time thereafter direct the Board to inquire into the dispute and, if the Board considers it advisable, to settle the terms and conditions of the first collective agreement between the parties.

Board may settle terms and conditions

(2) The Board shall proceed as directed by the Minister under subsection (1) and, if the Board settles the terms and conditions of a first collective agreement referred to in that subsection, those terms and conditions shall constitute the collective agreement between the parties and shall be binding on them and on the employees in the bargaining unit, except to the extent that such terms and conditions are subsequently amended by the parties by agreement in writing.

Matters the Board may consider

(3) In settling the terms and conditions of a first collective agreement under this section, the Board shall give the parties an opportunity to present evidence and make representations and the Board may take into account

- (a) the extent to which the parties have, or have not, bargained in good faith in an attempt to enter into the first collective agreement between them;
- (b) the terms and conditions of employment, if any, negotiated through collective bargaining for employees performing the same or similar functions in the same or similar circumstances as the employees in the bargaining unit; and
- (c) such other matters as the Board considers will assist it in arriving at terms and conditions that are fair and reasonable in the circumstances.

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board

Renvoi par le Ministre du différend

171.1 (1) Lorsqu'un employeur ou un agent négociateur est mis en demeure en vertu de l'article 146 après le 31 décembre 1975 d'entamer des négociations en vue de conclure une première convention collective entre les parties concernant une unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions requises par les alinéas 180(1)a) à d) ont été observées, le Ministre peut, à tout moment après la mise en demeure, s'il le juge utile ou opportun, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si le Conseil le juge opportun, régler les modalités de la première convention collective entre les parties.

Conseil peut régler les modalités

(2) Le Conseil doit se conformer aux instructions que le Ministre lui donne en vertu du paragraphe (1) et, s'il règle les modalités de la première convention collective mentionnée à ce paragraphe, ces modalités forment la convention collective entre les parties et les lient ainsi que les employés faisant partie de l'unité de négociation sauf si elles sont ensuite modifiées par l'accord écrit des parties.

Matières dont le Conseil peut tenir compte

(3) Lors du règlement des modalités d'une première convention en vertu du présent article, le Conseil doit donner aux parties la possibilité de faire des représentations et de soumettre des preuves et il peut tenir compte

- a) dans quelle mesure les parties ont ou n'ont pas négocié de bonne foi pour arriver à la conclusion d'une première convention collective;
- b) des conditions d'emploi qui ont été négociées, le cas échéant, lors de la négociation collective pour des employés exerçant des fonctions identiques ou analogues à celles des employés de l'unité de négociation et qui sont exécutées dans des circonstances identiques ou analogues; et
- c) des autres questions qui pourront aider à déterminer les modalités qu'il considère comme étant justes et raisonnables dans les circonstances.

Durée de la convention

(4) La première convention collective est en vigueur pour un an à partir de la date du

under this section, the agreement shall be effective for a period of one year from the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement. 1977-78, c. 27, s. 62.

Establishment of Conciliation Boards

Composition

172. (1) A conciliation board shall consist of three members appointed in the manner specified in section 173.

Eligibility of members

(2) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if he has a pecuniary interest that may be directly affected by any matter referred to the board. R.S., c. L-1, s. 172; 1972, c. 18, s. 1.

Nomination by parties

173. (1) Where the Minister has, pursuant to section 164 or 166, decided to establish a conciliation board, he shall

- (a) forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days from receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board; and
- (b) upon his receipt of the nomination within those seven days, appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Failure to nominate

(2) Where either party to whom a notice is given pursuant to subsection (1) fails or neglects to nominate a person to be a member of the conciliation board to be established by the Minister within seven days from the receipt by that party of the notice,

- (a) the Minister shall appoint, as a member of the conciliation board, a person he considers to be qualified to be such a member; and
- (b) the member so appointed shall be deemed to have been appointed on the nomination of the party who so failed or neglected to nominate a person to be a member of the conciliation board.

Nomination of chairman

(3) The members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) shall, within five days from the day on which the second member is appointed, nominate a third person, who is willing and ready to act, to be a member and chairman of the conciliation board, and the Minister shall appoint that person to be a member and chairman of the conciliation board.

règlement de ses modalités par le Conseil. 1977-78, c. 27, art. 62; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Établissement des commissions de conciliation

Composition

172. (1) Une commission de conciliation se compose de trois membres nommés de la manière spécifiée à l'article 173.

Condition d'admissibilité des membres

(2) Une personne n'est pas admissible à la fonction de membre d'une commission de conciliation si elle a un intérêt pécuniaire qui puisse être directement concerné par une affaire portée devant la commission. S.R., c. L-1, art. 172; 1972, c. 18, art. 1.

Désignation par les parties

173. (1) Lorsque le Ministre a décidé, en application des articles 164 ou 166, d'établir une commission de conciliation, il doit

- a) immédiatement, par avis écrit, exiger de chacune des parties au différend que, dans les sept jours de la réception de l'avis, elle propose une personne pour la fonction de membre de la commission de conciliation; et,
- b) sur réception de la proposition dans ce délai de sept jours, nommer la personne proposée à titre de membre de la commission de conciliation.

Cas où la désignation n'est pas faite

(2) Lorsqu'une des parties auxquelles il a été donné avis en application du paragraphe (1) omet ou néglige de proposer une personne pour la fonction de membre de la commission de conciliation devant être établie par le Ministre, dans les sept jours de la réception de l'avis,

- a) le Ministre doit nommer membre de la commission de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer cette fonction; et
- b) le membre ainsi nommé est censé avoir été nommé sur proposition de la partie en défaut.

Désignation du président

(3) Les membres d'une commission de conciliation nommés en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent, dans les cinq jours qui suivent la nomination de celui qui a été nommé le dernier, proposer une troisième personne, qui est disposée et prête à agir, pour les fonctions de membre et de président de la commission de conciliation, et le Ministre doit nommer cette personne à ces fonctions.

Failure to
nominate
chairman

(4) Where the members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) fail or neglect to nominate a chairman within five days after the appointment of the second such member, the Minister shall forthwith appoint, as the third member and chairman of the conciliation board, a person whom he considers qualified to be a member and chairman of the conciliation board. R.S., c. L-1, s. 173; 1972, c. 18, s. 1.

(4) Lorsque les membres d'une commission de conciliation nommés en vertu des paragraphes (1) ou (2) omettent ou négligent de proposer une personne pour la fonction de président dans les cinq jours qui suivent la nomination de celui d'entre eux qui a été nommé le dernier, le Ministre doit immédiatement nommer à titre de troisième membre et de président de la commission de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer ces fonctions. S.R., c. L-1, art. 173; 1972, c. 18, art. 1.

Cas où un
président n'est
pas désigné

Notification to
parties of
establishment
of board

174. When the members of a conciliation board have been appointed under section 173 in respect of a dispute, the Minister shall forthwith give notice to the parties of the names of the members of the board, and thereupon it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Part as of the date the notice is given. 1972, c. 18, s. 1.

174. Lorsque les membres d'une commission de conciliation ont été nommés, pour un différend, en vertu de l'article 173, le Ministre doit immédiatement notifier aux parties le nom de ses membres, et il y a dès lors présomption irréfutable que la commission de conciliation visée dans l'avis a été établie en conformité de la présente Partie à la date de la notification. 1972, c. 18, art. 1.

Notification
aux parties de
l'établissement
du comité

General

Powers of board

175. A conciliation commissioner and a conciliation board

- (a) may determine his or its own procedure;
- (b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b), (c), (f) and (h); and
- (c) may authorize any person to do anything described in paragraph 118(b) or (f) that the conciliation commissioner or conciliation board may do and to report to the conciliation commissioner or conciliation board thereon. 1972, c. 18, s. 1.

175. Un commissaire-conciliateur et une commission de conciliation

- a) peuvent établir leur propre procédure;
- b) ont, relativement à toute procédure engagée devant eux, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118a), b), c), f) et h) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier; et
- c) peuvent autoriser une personne à faire toute chose visée aux alinéas 118b) ou f) qu'ils peuvent eux-mêmes faire et à leur faire rapport à ce sujet. 1972, c. 18, art. 1.

Pouvoirs de la
commission

Sittings

176. (1) The chairman of a conciliation board shall

- (a) after consultation with the other members of the board, fix the time and place of sittings of the conciliation board;
- (b) notify the parties to the dispute as to the time and place so fixed; and
- (c) at the conclusion of the sittings of the conciliation board, send to the Minister a detailed certified statement as to those sittings and the members of the conciliation board and witnesses present at each sitting.

176. (1) Le président d'une commission de conciliation doit

- a) fixer les temps et lieu des séances de la commission de conciliation, après consultation avec les membres de celle-ci;
- b) notifier aux parties au différend les temps et lieu ainsi fixés; et,
- c) à la fin des séances de la commission de conciliation, envoyer au Ministre un compte rendu détaillé et certifié de ces séances indiquant notamment quels étaient les membres de la commission de conciliation et les témoins présents à chaque séance.

Séances

Quorum

(2) The chairman and one other member of a conciliation board constitute a quorum but, in

(2) Le président et un autre membre d'une commission de conciliation forment quorum.

Quorum

the absence of a member, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

Substitute member

(3) Where a person ceases to be a member of a conciliation board before the board has completed its work, another member shall be nominated and appointed in his place in accordance with section 173. 1972, c. 18, s. 1.

Proceedings prohibited

177. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court to question the appointment or establishment or the refusal to appoint or establish a conciliation commissioner or conciliation board, or to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board. 1972, c. 18, s. 1.

Report and testimony not evidence

178. No report of a conciliation commissioner or conciliation board, and no testimony or record of proceedings before a conciliation commissioner or conciliation board, are receivable in evidence in any court in Canada, except in the case of a prosecution for perjury. 1972, c. 18, s. 1.

Cependant, les membres présents ne doivent pas agir à moins que le membre absent n'ait été raisonnablement avisé de la tenue de la séance.

Membre remplaçant

(3) Lorsqu'une personne cesse d'être membre d'une commission de conciliation avant que celui-ci ait achevé sa tâche, un autre membre doit être proposé et nommé pour le remplacer en conformité de l'article 173. 1972, c. 18, art. 1.

Procédures interdites

177. Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné et aucune procédure ne peut être engagée par ou devant un tribunal pour mettre en question la nomination d'un commissaire-conciliateur ou l'établissement d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder, ni pour réviser, interdire ou restreindre une activité officielle d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation. 1972, c. 18, art. 1.

Les rapports et témoignages ne peuvent servir de preuve devant les tribunaux

178. Aucun rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation et aucun témoignage recueilli ni compte rendu de procédures engagées devant l'un ou l'autre ne sont recevables en preuve devant les tribunaux du Canada, sauf en cas de poursuites pour parjure. 1972, c. 18, art. 1.

DIVISION VI

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Strikes and Lockouts

Definitions

“employer”

179. In this Division,

“employer” includes an employers' organization;

“trade union”

“trade union” includes a council of trade unions. 1972, c. 18, s. 1.

No strike or lockout until certain requirements met

180. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

(a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;

(b) the employer and the trade union

(i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 148(a), or

(ii) have bargained collectively in accordance with section 148 but have failed to enter into or revise a collective agreement;

(c) the Minister has

DIVISION VI

INTERDICTIONS ET EXÉCUTION

Grèves et lock-out

Définitions

179. Dans la présente Division,

«employeur» ou «patron» comprend une association patronale;

«syndicat» comprend un conseil de syndicats. 1972, c. 18, art. 1.

«employeur» ou «patron»

«syndicat»

180. (1) Nul employeur ne doit déclarer ni provoquer un lock-out et nul syndicat ne doit déclarer ni autoriser une grève, sauf

a) si l'employeur ou le syndicat a adressé une mise en demeure de négocier collectivement en vertu de la présente Partie;

b) si l'employeur et le syndicat

(i) n'ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l'alinéa 148a), ou,

(ii) ayant négocié collectivement en conformité de l'article 148, n'ont pas conclu ni révisé une convention collective;

c) si le Ministre

Les grèves et lock-out sont subordonnés à l'observation de certaines conditions

- (i) received a notice, given under section 163 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or
- (ii) taken action under subsection 164(2); and
- (d) seven days have elapsed from the date on which the Minister
 - (i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 164(1),
 - (ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 166, or
 - (iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 170(a).

- (i) a reçu un avis, donné en vertu de l'article 163 par l'une des parties au différend, l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser une convention collective, ou
- (ii) a pris une mesure prévue par le paragraphe 164(2); et
- d) si sept jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le Ministre
 - (i) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou d'établir une commission de conciliation en vertu du paragraphe 164(1),
 - (ii) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ou d'établir une commission de conciliation en vertu de l'article 166, ou
 - (iii) a, conformément aux dispositions de l'alinéa 170a), mis à la disposition des parties au différend une copie du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation.

No employee to strike until certain requirements met

- (2) No employee shall participate in a strike unless
- (a) he is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and
 - (b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which he is a member. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 63.

- (2) Nul employé ne doit participer à une grève, sauf
- a) s'il est membre d'une unité de négociation pour laquelle une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie; et
 - b) si les conditions du paragraphe (1) ont été remplies pour l'unité de négociation dont il est membre. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 63.

Aucun employé ne peut faire la grève tant que certaines conditions n'ont pas été remplies

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

181. (1) Where

- (a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Part occurs or may occur during the period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and
- (b) the strike or lockout, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would, if it occurred, adversely affect the national interest,

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is made and ending on the twenty-first

181. (1) Quand

- a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdirait pas se produit ou risque de se produire au cours de la période commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suivra la dissolution du Parlement, et que
- b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out est ou serait préjudiciable à l'intérêt national,

le gouverneur en conseil peut, par décret, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), reporter la grève ou le lock-out durant la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).

Le droit de grève ou de lock-out est restreint dans l'intervalle entre deux législatures

day following the end of the period referred to in paragraph (a).

Minister's
report

(2) Where the Governor in Council makes an order pursuant to subsection (1) during a period described in paragraph (a) of that subsection, the Minister shall, on any of the first ten sitting days of the first session of Parliament next following that period, lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order. 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 33.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en application du paragraphe (1) au cours d'une période visée à l'alinéa a) de ce paragraphe, le Ministre doit, l'un des dix premiers jours de séance de la première session du Parlement qui suit cette période, déposer au Parlement un rapport énonçant les raisons qui ont motivé le décret. 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 33.

Rapport du
Ministre

Declarations Relating to Strikes and Lockouts

Déclarations relatives aux grèves et lock-out

Declaration
that strike
unlawful and
prohibition of
strike

182. Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the trade union or employees an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

- (a) requiring the trade union to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of such revocation forthwith to the employees to whom it was directed;
- (b) enjoining any employee from participating in the strike;
- (c) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of his employment; and
- (d) requiring any trade union, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (b) or (c) is a member, and any officer or representative of that union, forthwith to give notice of any order made under paragraph (b) or (c) to any employee to whom it applies. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 64.

Declaration
that lockout
unlawful and
prohibition of
lockout

183. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application,

Déclaration du
caractère illégal
d'une grève et
interdiction
d'une grève

182. Lorsqu'un employeur prétend qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève, ou que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève, et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève en violation de la présente Partie, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour

- a) enjoindre au syndicat de revenir sur sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les employés concernés;
- b) interdire à tout employé de participer à la grève;
- c) ordonner à tout employé qui participe à la grève d'exécuter son travail; et
- d) sommer les dirigeants ou représentants d'un syndicat de porter immédiatement à la connaissance de ceux de leurs membres que cela peut viser les ordonnances rendues en vertu des alinéas b) ou c). 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 64; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Déclaration du
caractère illégal
d'un lock-out et
interdiction
d'un lock-out

183. Lorsqu'un syndicat prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué ou est sur le point de déclarer ou provoquer un lock-out en violation de la présente Partie, il peut demander au Conseil de déclarer que le lock-out était, est ou serait illégal et le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire

make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

(a) enjoining the employer or any person acting on behalf of the employer from declaring or causing the lockout;

(b) requiring the employer or any person acting on behalf of the employer to discontinue the lockout and to permit any employee of the employer who was affected by the lockout to return to the duties of his employment; and

(c) requiring the employer forthwith to give notice of any order made against the employer under paragraph (a) or (b) to any employee who was affected, or would likely have been affected, by the lockout. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 64.

une telle déclaration et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance pour

a) interdire à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de déclarer ou provoquer le lock-out;

b) ordonner à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de mettre fin au lock-out et de permettre aux employés concernés de reprendre leur travail; et

c) ordonner à l'employeur de porter immédiatement à la connaissance des employés contre lesquels il a ou aurait vraisemblablement eu recours au lock-out les ordonnances rendues en vertu des alinéas a) ou b). 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 64; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53.

Terms and duration of order

183.1 (1) An order made under section 182 or 183

(a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (2), shall have effect for such time as is specified in the order.

Application for supplementary order

(2) Where the Board makes an order under section 182 or 183, the Board may, from time to time on application by the employer or trade union that requested the order or any employer, trade union, employee or other person affected thereby, notice of which application has been given to the parties named in the order, by supplementary order

(a) continue the order, with or without modification, for such period as is stated in the supplementary order; or

(b) revoke the order. 1977-78, c. 27, s. 64.

Unfair Practices

Employer interference in trade union

184. (1) No employer and no person acting on behalf of an employer shall

(a) participate in or interfere with the formation or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union; or

(b) contribute financial or other support to a trade union.

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he

(a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit

183.1 (1) Les ordonnances établies en vertu des articles 182 ou 183

a) doivent renfermer les dispositions que, eu égard aux circonstances, le Conseil juge indiquées; et

b) sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qu'elles précisent.

Dispositions et durée des ordres ou interdictions

(2) Le Conseil peut, à la demande de l'employeur ou du syndicat qui a demandé l'ordonnance rendue en vertu des articles 182 ou 183 ou de tout employeur, syndicat, employé ou toute autre personne concernée et à condition qu'un avis de la présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, par une ordonnance supplémentaire,

a) proroger l'ordonnance, pour une période qu'il précise dans l'ordonnance supplémentaire, sous une forme modifiée s'il y a lieu; ou

b) l'abroge. 1977-78, c. 27, art. 64.

Prorogation ou abrogation des ordonnances

Pratiques déloyales

184. (1) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit

a) participer à la formation ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat, ni s'y ingérer; ni

b) fournir une aide financière ou autre à un syndicat.

Ingérence de l'employeur dans les affaires du syndicat

(2) Un employeur est censé ne pas contrevenir au paragraphe (1) du seul fait

a) que, à l'égard d'un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négocia-

Exception

comprised of or including employees of the employer,

- (i) permits an employee or representative of the trade union to confer with him during working hours or to attend to the business of the trade union during working hours without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,
 - (ii) provides free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or
 - (iii) permits the trade union to use his premises for the purposes of the trade union; or
- (b) contributes financial support to any pension, health or other welfare trust fund the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

Prohibitions
relating to
employers

(3) No employer and no person acting on behalf of an employer shall

- (a) refuse to employ or to continue to employ or suspend, transfer, lay off or otherwise discriminate against any person in regard to employment, pay or any other term or condition of employment or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person
 - (i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of a trade union or participates in the promotion, formation or administration of a trade union,
 - (ii) has been expelled or suspended from membership in a trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union,
 - (iii) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,
 - (iv) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part,

tion groupant ou comprenant des employés de cet employeur,

- (i) il permet à un employé ou à un représentant du syndicat de conférer avec lui ou de s'occuper des affaires du syndicat, pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni déduction du temps ainsi occupé dans le calcul des heures de travail effectuées pour l'employeur,
 - (ii) il assure le transport gratuit des représentants du syndicat aux fins des négociations collectives, de l'application d'une convention collective et des questions connexes, ou
 - (iii) il permet l'utilisation de ses locaux pour les besoins du syndicat; ou
- b) qu'il verse des fonds à une caisse de retraite, d'assurance-maladie ou autre caisse fiduciaire de bien-être dont le seul objet est d'assurer aux employés des droits ou des prestations afférents à la pension de retraite, à l'assurance-maladie ou à une autre forme de bien-être.

(3) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit

- a) refuser d'embaucher ou de continuer à employer ou suspendre, transférer, mettre à pied, ni autrement prendre contre une personne des mesures discriminatoires en ce qui concerne un emploi, le salaire ou autres conditions d'emploi, ni intimider, menacer ou prendre d'autres mesures disciplinaires à l'encontre d'une personne, parce que cette personne
 - (i) est ou se propose de devenir, ou cherche à inciter une autre personne à devenir un membre, dirigeant ou délégué d'un syndicat ou collabore au développement, à la formation ou à l'administration d'un syndicat,
 - (ii) a été exclue définitivement ou temporairement d'un syndicat pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, contributions et droits d'adhésion que tous les membres du syndicat sont uniformément tenus de payer pour adhérer ou rester adhérents au syndicat,
 - (iii) a témoigné ou peut témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, y a autrement participé ou peut autrement y participer,

Interdictions
relatives aux
employeurs

(v) has made an application or filed a complaint under this Part, or

(vi) has participated in a strike that is not prohibited by this Part or exercised any right under this Part;

(b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred upon him by this Part;

(c) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary action against an employee, by reason of his refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike or subject to a lockout that is not prohibited by this Part;

(d) deny to any employee any pension rights or benefits to which the employee would be entitled but for

(i) the cessation of work by the employee as the result of a lockout or strike that is not prohibited by this Part, or

(ii) the dismissal of the employee contrary to this Part;

(e) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a pecuniary or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of a trade union or to refrain from

(i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by him, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act prohibited by this Part; or

(g) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with a trade union in respect of a bargaining unit, if another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 65; 1984, c. 39, s. 34.

(iv) a fait ou est sur le point de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie,

(v) a présenté une demande ou déposé une plainte en vertu de la présente Partie, ou

(vi) a participé à une grève qui n'est pas interdite par la présente Partie ou exercé un droit quelconque en vertu de cette dernière;

b) imposer dans un contrat de travail une condition qui empêche ou a pour effet d'empêcher un employé d'exercer un droit quelconque que lui reconnaît la présente Partie;

c) suspendre ou renvoyer un employé, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre lui une autre mesure disciplinaire, en raison de son refus de s'acquitter de tout ou partie des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une grève ou subit un lock-out qui ne sont pas interdits par la présente Partie;

d) refuser à un employé des droits à pension ou des prestations de pension auxquels celui-ci aurait été admissible n'eût été

(i) la cessation du travail par l'employé par suite d'un lock-out ou d'une grève qui ne sont pas interdits par la présente Partie, ou

(ii) le congédiement de l'employé en violation de la présente Partie;

e) chercher par intimidation, menace de congédiement ou autre genre de menace, par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par tout autre moyen, à contraindre une personne soit à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre, dirigeant ou représentant d'un syndicat, soit à s'abstenir

(i) de témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, ou d'y participer autrement,

(ii) de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie, ou

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte en vertu de la présente Partie;

f) suspendre ou congédier une personne se trouvant à son emploi, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre elle une autre mesure disciplinaire, parce qu'elle

Prohibitions
relating to
trade unions

185. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall

- (a) seek to compel an employer to bargain collectively with the trade union if the trade union is not the bargaining agent for a bargaining unit that includes employees of the employer;
- (b) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with an employer in respect of a bargaining unit, if that trade union or person knows or, in the opinion of the Board, ought to know that another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit;
- (c) participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization;
- (d) except with the consent of the employer of an employee, attempt, at an employee's place of employment during the working hours of the employee, to persuade the employee to become, to refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union;
- (e) require an employer to terminate the employment of an employee because he has been expelled or suspended from membership in the trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union;
- (f) expel or suspend an employee from membership in the trade union or deny membership in the trade union to an employee by applying to him in a discriminatory manner the membership rules of the trade union;
- (g) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying to him in a discriminatory

a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente Partie; ni

g) négocier collectivement en vue de conclure une convention collective, ni conclure une convention collective, avec un syndicat, pour une unité de négociation, si un autre syndicat est l'agent négociateur de cette unité de négociation. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 65; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53; 1984, c. 39, art. 34.

185. Nul syndicat et nulle personne agissant pour le compte d'un syndicat ne doit

- a) chercher à contraindre un employeur à négocier collectivement avec le syndicat si celui-ci n'est pas l'agent négociateur d'une unité de négociation qui comprend des employés de cet employeur;
- b) négocier collectivement en vue de conclure une convention collective ni conclure une convention collective, avec un employeur, pour une unité de négociation, si ce syndicat ou cette personne sait ou, de l'avis du Conseil, devrait savoir qu'un autre syndicat est l'agent négociateur de cette unité de négociation;
- c) participer à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ni s'y ingérer;
- d) sauf avec le consentement de l'employeur, tenter, au lieu d'emploi et pendant les heures de travail d'un employé, de persuader l'employé de devenir, de s'abstenir de devenir ou de cesser d'être membre d'un syndicat;
- e) exiger d'un employeur qu'il mette fin à l'emploi d'un employé parce que celui-ci a été exclu définitivement ou temporairement du syndicat pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, contributions et droits d'adhésion que tous les membres du syndicat sont uniformément tenus de payer pour adhérer ou rester adhérents au syndicat;
- f) exclure définitivement ou temporairement un employé du syndicat ou lui refuser l'adhésion au syndicat en lui appliquant d'une manière discriminatoire les règles du syndicat relatives à l'adhésion;
- g) prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou lui imposer une forme quelconque de sanction en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline du syndicat;

Interdictions
relatives aux
syndicats

manner the standards of discipline of the trade union;

(h) expel or suspend an employee from membership in the trade union or take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by reason of his having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(i) discriminate against a person in regard to employment, a term or condition of employment or membership in a trade union, or intimidate or coerce a person or impose a pecuniary or other penalty on a person, because he

(i) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,

(ii) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part. 1972, c. 18, s. 1.

h) exclure définitivement ou temporairement un employé du syndicat, prendre contre lui des mesures disciplinaires ou lui imposer une forme quelconque de sanction parce qu'il a refusé d'accomplir un acte constituant une contravention à la présente Partie; ni

i) prendre des mesures discriminatoires contre une personne en ce qui concerne un emploi, une condition d'emploi ou l'adhésion à un syndicat, ni user de menaces ou de coercition à son égard ni lui imposer une peine pécuniaire ou autre, parce qu'elle

(i) a témoigné ou peut témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, y a autrement participé ou peut autrement y participer,

(ii) a fait ou est sur le point de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie, ou

(iii) a présenté une demande ou déposé une plainte en vertu de la présente Partie. 1972, c. 18, art. 1.

General prohibition

186. No person shall seek by intimidation or coercion to compel a person to become or refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union. 1972, c. 18, s. 1.

186. Nul ne doit chercher, en usant de menaces ou de coercition, à contraindre une personne à devenir, à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre d'un syndicat. 1972, c. 18, art. 1.

Interdiction générale

Complaints to the Board

187. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184 or 185; or

(b) a person has failed to comply with section 186.

187. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé ou a contrevenu au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184 ou 185; ou

b) portant qu'une personne ne s'est pas conformée à l'article 186.

Plaintes au Conseil

Time for making complaint

(2) Subject to this section, a complaint pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une plainte pouvant être déposée en application du paragraphe (1) doit être adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à compter de laquelle le plaignant a eu ou, de l'avis du Conseil, aurait dû avoir connaissance des mesures ou des circonstances donnant lieu à la plainte.

Délai pour présenter la plainte

Limitation on complaints against trade unions

(3) Subject to subsection (4), no complaint shall be made to the Board under subsection (1) on the ground that a trade union or any

(3) Sous réserve du paragraphe (4), pour qu'une plainte portant qu'un syndicat ou une personne agissant pour le compte d'un syndicat

Restriction relative aux plaintes contre les syndicats

person acting on behalf of a trade union has failed to comply with paragraph 185(f) or (g) unless

(a) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure

(i) that has been established by the trade union, and

(ii) to which the complainant has been given ready access;

(b) the trade union

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to him, or

(ii) has not, within six months from the date on which the complainant first presented his grievance or appeal pursuant to paragraph (a), dealt with his grievance or appeal; and

(c) the complaint is made to the Board not later than ninety days from the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (a) and (b), make the complaint.

Exception

(4) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 185(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(b) the trade union has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

Consent of Minister

(5) Except with the consent in writing of the Minister, no complaint shall be made to the Board under subsection (1) in respect of an alleged failure to comply with section 148 or paragraph 184(3)(g) or 185(a) or (b). 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 66; 1984, c. 39, s. 35.

Duty and power of the Board

188. (1) Subject to subsection (2), upon receipt of a complaint made under section 187, the Board

(a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and

(b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not settled

ne s'est pas conformé aux alinéas 185f) ou g) puisse être adressée au Conseil en vertu du paragraphe (1), il faut

a) que le plaignant ait présenté un grief ou interjeté appel en conformité d'une procédure

(i) qui a été établie par le syndicat, et

(ii) à laquelle le plaignant a pu facilement recourir;

b) que le syndicat

(i) ait statué sur le grief ou l'appel du plaignant d'une manière qui, de l'avis de ce dernier, laissait à désirer, ou

(ii) n'ait pas, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le plaignant a initialement présenté son grief ou interjeté appel en application de l'alinéa a), statué sur ce grief ou cet appel; et

c) que la plainte soit adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant le premier jour où le plaignant pouvait le faire en conformité des alinéas a) et b).

Exception

(4) Le Conseil peut, à la demande d'un plaignant, instruire une plainte, portant qu'un syndicat ne se serait pas conformé aux alinéas 185f) ou g), qui n'a pas été présentée comme grief ou appel au syndicat, s'il est convaincu

a) que les mesures ou les circonstances donnant lieu à la plainte sont telles qu'il devrait être statué sur la plainte sans retard; ou

b) que le syndicat n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

Consentement du Ministre

(5) Nulle plainte ne doit être adressée au Conseil en vertu du paragraphe (1) relativement à un prétendu défaut de se conformer à l'article 148 ou aux alinéas 184(3)g) ou 185a) ou b), si ce n'est avec le consentement par écrit du Ministre. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 66; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53; 1984, c. 39, art. 35.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

188. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur réception d'une plainte qui lui est adressée en vertu de l'article 187, le Conseil

a) peut aider les parties que concerne la plainte à régler le point en litige; et,

b) lorsqu'il n'agit pas en vertu de l'alinéa a) ou que le point en litige n'est pas réglé dans

within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.

le délai que le Conseil juge raisonnable dans les circonstances, doit instruire et juger la plainte.

Board may refuse public hearing on certain complaints

(1.1) The Board may refuse to hold a public hearing on a complaint made in respect of an alleged contravention of section 136.1 or non-compliance with section 161.1 if, in the opinion of the Board, such a hearing would not be consistent with the objectives of this Part.

(1.1) Le Conseil peut refuser de tenir des audiences publiques afin d'instruire une plainte pour une prétendue infraction à l'article 136.1 ou omission de se conformer à l'article 161.1 si, de l'avis du Conseil, une audience publique serait incompatible avec les objectifs visés par la présente Partie.

Refus d'audience publique

Board may refuse to hear complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to hear and determine any complaint made pursuant to section 187 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

(2) Le Conseil peut refuser d'instruire et de juger toute plainte qui lui est adressée en application de l'article 187 relativement à une question que, à son avis, le plaignant pourrait porter, en application d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Le Conseil peut refuser d'instruire une plainte intéressant une convention collective

Burden of proof

(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 67; 1984, c. 39, s. 36.

(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 67; 1984, c. 39, art. 36.

Fardeau de la preuve

Board orders

189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a contrevenu ou ne s'est pas conformée au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer ou de cesser de contrevenir à ce paragraphe ou à ces articles et il peut,

Ordonnances du Conseil

(a) in respect of a contravention of section 136.1, require a trade union to take and carry on behalf of any employee affected by the contravention or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board considers that the union ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

a) lorsqu'un employé est touché par une contravention à l'article 136.1, ordonner à un syndicat d'agir au nom dudit employé ou d'aider ce dernier à prendre les mesures ou à entamer et à continuer les procédures que, de l'avis du Conseil, le syndicat aurait dû prendre ou entamer et continuer au nom de l'employé ou aurait dû aider celui-ci à prendre ou à entamer et à continuer;

(a.1) in respect of a failure to comply with subsection 124(4) or paragraph 148(b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

a.1) pour défaut de se conformer au paragraphe 124(4) ou à l'alinéa 148b) requérir un employeur, par ordonnance, de payer à un employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée

(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of his employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ or has suspended or discharged for a reason that is prohibited by one of those paragraphs,

(ii) pay to any employee or other person affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee or other person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(e), by order, require an employer to rescind any disciplinary action in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the employer;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 185(f) or (h), by order, require a trade union to reinstate or admit an employee as a member of the trade union; and

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 185(g), (h) or (i), by order, require a trade union to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the trade union,

and, for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part, the Board may, in respect of any such contravention of or failure to comply with any provision to which this section applies and in addition to or in lieu of any other order that the Board is authorized to

par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;

b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) requérir un employeur, par ordonnance,

(i) de prendre ou de garder à son emploi tout employé ou autre personne que l'employeur ou une autre personne agissant en son nom a refusé de prendre ou de garder à son emploi ou a suspendu ou a congédié pour un motif qu'interdit l'un de ces alinéas, ou de permettre audit employé de reprendre son travail,

(ii) de payer à un employé ou à une autre personne concernée par ce défaut une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à cet employé ou autre personne n'eût été ce défaut, et

(iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

c) pour défaut de se conformer à l'alinéa 184(3)e), requérir un employeur, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

d) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185f) ou h) requérir un syndicat, par ordonnance, de réintégrer ou d'admettre un employé comme membre du syndicat; et

e) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185g), h) ou i), requérir un syndicat, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par le syndicat;

en outre, afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente Partie, le Conseil peut, à l'égard de toute contravention à quelque disposition visée par le présent article ou de toute

make under this section, by order, require an employer or a trade union to do or refrain from doing any thing that it is equitable to require the employer or trade union to do or refrain from doing in order to remedy or counteract any consequence of such contravention or failure to comply that is adverse to the fulfilment of those objectives. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 68; 1984, c. 39, s. 37.

inobservation de celle-ci, exiger d'un employeur ou d'un syndicat, par ordonnance, de faire ou de s'abstenir de faire toute chose qu'il est juste de lui enjoindre de faire ou de s'abstenir de faire afin de remédier ou de parer à toute conséquence défavorable à la réalisation des objectifs susmentionnés que pourrait entraîner cette contravention ou inobservation, et ce en plus ou à la place de toute ordonnance que le Conseil est autorisé à rendre en vertu du présent article. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 68; 1984, c. 39, art. 37.

Offences and Penalties

Infractions et peines

Lockout contrary to this Part

190. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

190. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit le lock-out.

Lock-out en violation de la présente Partie

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Toute personne qui, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus.

Idem

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit la grève.

Grève en violation de la présente Partie

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 1972, c. 18, s. 1.

(4) Tout dirigeant ou représentant d'un syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. 1972, c. 18, art. 1.

Idem

General offences by persons

191. (1) Subject to section 190, every person other than an employer or a trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

191. (1) Sous réserve de l'article 190, toute personne, autre qu'un employeur ou un syndicat, qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

Infractions générales commises par des personnes

General offences by employers or trade unions

(2) Subject to section 190, every employer or trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not

(2) Sous réserve de l'article 190, tout employeur ou syndicat qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible,

Infractions générales commises par les employeurs ou les syndicats

exceeding ten thousand dollars. 1972, c. 18, s. 1.

sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. 1972, c. 18, art. 1.

Further
offences

192. Every person who

(a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 118(a), fails, without valid excuse, to attend accordingly,

(b) being commanded to produce, pursuant to paragraph 118(a), any document, book or paper in his possession or under his control, pursuant to paragraph 118(a), fails to produce the document, book or paper,

(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to do so pursuant to paragraph 118(a), or

(d) refuses to answer any proper question put to him, pursuant to paragraph 118(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding four hundred dollars. 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 38, c. 40, s. 41.

192. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de quatre cents dollars au plus, toute personne

a) qui, requise de comparaître comme témoin en application de l'alinéa 118a), sans excuse valable ne comparait pas en conséquence,

b) qui, ayant reçu l'ordre de produire, en application de l'alinéa 118a), quelque document, livre ou pièce en sa possession ou sous son contrôle, ne s'y conforme pas,

c) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, selon le cas, après avoir été requise de le faire en application de l'alinéa 118a), ou

d) qui refuse de répondre à une question pertinente que lui pose, en application de l'alinéa 118a), le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire-conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage. 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 38, c. 40, art. 41.

Autres
infractions

Prosecution of
employers'
organizations,
trade unions
and councils of
trade unions

193. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an employers' organization, a trade union or a council of trade unions.

193. (1) Des poursuites pour une infraction prévue par la présente Partie peuvent être intentées contre une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et en leur nom.

Poursuites
contre des
associations
patronales,
syndicats ou
conseils de
syndicats

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(a) an employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an employers' organization, trade union or council of trade unions within the scope of his authority to act on behalf of the employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the employers' organization, trade union or council of trade unions. 1972, c. 18, s. 1.

(2) Aux fins des poursuites prévues par le paragraphe (1),

a) une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats sont censés être des personnes; et

b) tout acte ou toute chose accomplis ou omis par un dirigeant ou un mandataire d'une association patronale, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats, dans le cadre de son pouvoir d'agir pour le compte de l'association patronale, du syndicat ou du conseil de syndicats, sont censés être accomplis ou omis par l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats. 1972, c. 18, art. 1.

Idem

Consent of
Board before
prosecution

194. Except with the consent in writing of the Board, no prosecution shall be instituted in respect of an offence under this Part. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 69.

194. Il ne peut être intenté de poursuites pour une infraction prévue par la présente Partie qu'avec le consentement écrit du Conseil. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 69.

Consentement
du Conseil
avant les
poursuites

DIVISION VII

GENERAL

Promotion of Industrial Peace

Mediators

195. The Minister, upon request or of his own initiative, where he deems it expedient, may at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference. 1972, c. 18, s. 1.

Inquiries regarding industrial matters

196. The Minister, upon application or of his own initiative, where he deems it expedient, may make any inquiries that he considers advisable regarding matters that may affect industrial relations. 1972, c. 18, s. 1.

Additional powers

197. The Minister, where he deems it expedient, may do such things as to him seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends he may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as he deems necessary. 1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 39.

Industrial Inquiry Commission

198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

Composition of Commission

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

Functions of Commission

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

DIVISION VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions visant à promouvoir le règlement pacifique des problèmes du travail

Médiateurs

195. Lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut à tout moment, soit sur demande, soit de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un conflit ou différend et de tâcher de les aider à le régler. 1972, c. 18, art. 1.

Enquêtes relatives aux questions industrielles

196. Lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut, soit sur demande, soit de sa propre initiative, procéder aux enquêtes qu'il juge opportunes sur des questions qui peuvent influencer sur les relations industrielles. 1972, c. 18, art. 1.

Pouvoirs supplémentaire

197. Le Ministre peut, lorsqu'il le juge à propos, accomplir les choses qui lui paraissent de nature à favoriser la bonne entente dans l'industrie et à susciter des conditions favorables au règlement des conflits ou différends industriels; à ces fins il peut renvoyer toute question au Conseil ou ordonner à celui-ci d'accomplir les choses qu'il juge nécessaires. 1972, c. 18, art. 1; 1984, c. 39, art. 39.

Commission d'enquête industrielle

198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque, dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déléguer les questions en jeu à une commission, appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

Composition de la commission

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

Fonctions de la commission

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déléguées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

Distribution and publication of report

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

Powers of Commission

(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, 1972, c. 18, s. 1; 1976-77, c. 28, s. 21.

Access to Employer's Premises

199. (1) Where the Board

(a) receives from a trade union an application for an order granting an authorized representative of the trade union access to employees living in an isolated location on premises owned or controlled by their employer or by any other person, and

(b) determines that access to the employees

(i) would be impracticable unless permitted on premises owned or controlled by their employer or by such other persons, and

(ii) is reasonably required for purposes relating to soliciting union membership, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision to employees of a union service,

the Board may make an order granting the authorized representative of the trade union designated in the order access to the employees on the premises of their employer or such other person, as the case may be, that are designated in the order.

(2) The Board shall, in every order made under subsection (1), specify the method of access to the employees, the times at which

Content of order

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

Diffusion et publication du rapport

(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*, 1972, c. 18, art. 1; 1976-77, c. 28, art. 21.

Pouvoirs de la commission

Accès aux locaux de l'employeur

199. (1) Lorsque le Conseil

a) reçoit d'un syndicat une demande en vue d'obtenir une ordonnance accordant à un représentant autorisé du syndicat l'accès à des employés vivant dans un lieu isolé dans des locaux dont leur employeur ou une autre personne sont propriétaires ou ont sous leur dépendance, et

b) décide que l'accès aux employés

(i) serait pratiquement impossible ailleurs que dans les locaux dont leur employeur ou cette autre personne sont propriétaires ou ont sous leur dépendance, et

(ii) est raisonnablement nécessaire aux fins de solliciter des adhésions, de négocier ou d'appliquer une convention collective, de régler un grief ou de fournir aux employés des services syndicaux,

il doit rendre une ordonnance accordant au représentant autorisé du syndicat désigné dans l'ordonnance l'accès aux employés dans les locaux de leur employeur ou de cette autre personne selon le cas, désignés dans l'ordonnance.

(2) Le Conseil doit, dans toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), spécifier le mode d'accès aux employés, les moments où il

Demande d'ordonnance d'accès

Contenu de l'ordonnance

access is permitted and the periods of its duration. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 69.1.

sera permis et sa durée. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 69.1.

Access to Financial Statements

Accès de l'état des finances

Financial statement of trade union and employers' organization

199.1 (1) Every trade union and every employers' organization shall, forthwith on the request of any of its members, provide the member free of charge, with a copy of a financial statement of its affairs to the end of the last fiscal year, certified by its president and treasurer or by its president and any other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy.

199.1 (1) Tout syndicat et toute association patronale doit, dès qu'un de ses membres en fait la demande, fournir gratuitement à ce dernier une copie de l'état des finances à la fin de son dernier exercice financier, certifiée conforme par son président et son trésorier ou par son président et tout autre dirigeant responsable de l'administration et de la gestion de ses finances.

État financier d'un syndicat et d'une association patronale

Idem

(2) Any financial statement provided under subsection (1) shall contain information in sufficient detail to disclose accurately the financial condition and operations of the trade union or employers' organization for the fiscal year for which it was prepared.

(2) L'état des finances fourni en conformité du paragraphe (1) doit être suffisamment détaillé pour donner une image juste et fidèle, pour l'exercice financier couvert, de l'état des finances et des opérations financières du syndicat ou de l'organisation patronale.

Idem

Complaint to Board where failure to provide financial statement

(3) The Board, on the complaint of any member of a trade union or employers' organization that it has failed to comply with subsection (1), may make an order requiring the trade union or employers' organization to file with the Board, within the time set out in the order, a statement in such form and with such particulars as the Board may determine.

(3) Lorsqu'un membre porte plainte au Conseil parce que son syndicat ou son organisation patronale ne s'est pas conformé au paragraphe (1), le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de lui soumettre, dans les délais qu'elle prescrit, un état des finances en la forme et selon les modalités prescrites par le Conseil.

Plainte au Conseil lorsque l'état des finances n'est pas fourni

Order of the Board

(4) The Board may make an order requiring a trade union or employers' organization to provide a copy of a statement filed under subsection (3) to such members of the trade union or employers' organization as the Board in its discretion directs. 1977-78, c. 27, s. 70.

(4) Le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisme patronal de fournir une copie de l'état des finances déposé en conformité du paragraphe (3) à certains autres membres du syndicat ou de l'organisme patronal que le Conseil peut désigner. 1977-78, c. 27, art. 70; 1980-81-82-83, c. 47, art. 53; 1984, c. 40, art. 79.

Ordonnance du Conseil

Regulations

Règlements

Regulations

200. The Governor in Council may make regulations

200. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing to whom and in what manner any notice, request or report that may be given or made to or received by the Minister shall be given, made or received;

a) prescrivant à qui et comment un avis, une demande, une requête ou un rapport destinés au Ministre peuvent être donnés ou présentés, ou reçus par celui-ci;

(b) prescribing in what form and manner any notice or report that is required or authorized to be given by the Minister, a conciliation commissioner, a conciliation board or an Industrial Inquiry Commission shall be given or sent and what shall constitute sufficient service of such notice or report on the person to whom it is given or sent;

b) prescrivant sous quelle forme et de quelle manière peut être donné ou envoyé un avis ou un rapport que le Ministre, un commissaire-conciliateur, une commission de conciliation ou une commission d'enquête industrielle sont requis de donner ou d'envoyer ou autorisés à donner ou à envoyer et ce qui constitue une signification suffisante de cet avis ou de ce rapport à son destinataire;

(c) designating, with respect to any notice, request or consent authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice, request or consent on behalf of the Minister;

(d) prescribing the form and content of a notice to commence collective bargaining;

(e) prescribing the form and content of a notice under section 163 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(f) prescribing the form and content of a request to the Minister for his consent, pursuant to subsection 187(5), to the making of a complaint under section 187 or his consent to a prosecution;

(f.1) respecting the filing of a reply by persons named in complaints referred to in subsection 187(5);

(f.2) respecting the investigation or resolution on behalf of the Minister of complaints referred to in subsection 187(5);

(g) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 155(2) or (3) and prescribing any additional information that is to be furnished with such a request;

(h) prescribing the manner in which and the time within which a copy of an order or decision referred to in section 156.1 shall be filed with the Minister;

(i) prescribing the circumstances in which copies of orders and decisions filed with the Minister pursuant to section 156.1 may be examined by members of the public and the fees, if any, to be charged for providing copies thereof; and

(j) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 170(a). 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 71; 1984, c. 39, s. 40.

c) désignant, relativement à tout avis, toute demande, toute requête ou tout consentement que le Ministre est autorisé à donner ou envoyer ou est requis de donner ou d'envoyer, le fonctionnaire qui peut donner ou envoyer l'avis, la requête ou le consentement pour le compte du Ministre;

d) prescrivant la forme et le contenu d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives;

e) prescrivant la forme et le contenu d'un avis prévu par l'article 163 ainsi que tous renseignements supplémentaires qui doivent être joints à cet avis;

f) prescrivant la forme et le contenu d'une demande faite au Ministre en vue d'obtenir, en application de l'article 187(5), son consentement au dépôt d'une plainte en vertu de l'article 187 ou d'obtenir son consentement à une poursuite;

f.1) régissant la production de la réponse d'une personne nommée dans une plainte visée au paragraphe 187(5);

f.2) régissant l'enquête, effectuée pour le compte du Ministre, portant sur une plainte visée au paragraphe 187(5), de même que la solution de cette plainte;

g) prescrivant la forme et le contenu d'une demande écrite faite au Ministre en vertu du paragraphe 155(2) ou (3) et prescrivant tous renseignements supplémentaires qui doivent être joints à cette demande;

h) prescrivant les modalités et les délais relatifs au dépôt auprès du Ministre d'une copie d'une ordonnance ou décision visée à l'article 156.1;

i) prescrivant les circonstances dans lesquelles le public peut examiner les copies des ordonnances et des décisions remises au Ministre en conformité de l'article 156.1 et les droits, s'il en est, à payer, pour obtenir ces copies; et

j) prescrivant comment le Ministre peut, en application de l'alinéa 170a), mettre à la disposition des parties au différend le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 71; 1984, c. 39, art. 40.

Miscellaneous

201. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of

Dispositions diverses

201. (1) Tout document présenté comme contenant ou étant une copie d'une ordonnance

Documents as
evidence

Documents
faisant preuve

the Board and purporting to be signed by a member of the Board is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.

ou d'une décision du Conseil et présenté comme étant signé par un membre du Conseil est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by an official of his department stating that a report, request, notice or consent was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date upon which it was so received or given, is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 72.

(2) Un certificat présenté comme étant signé par le Ministre ou par un fonctionnaire de son ministère, indiquant qu'un rapport, une demande, une requête, un avis ou un consentement a été ou n'a pas été reçu ou donné par le Ministre en application de la présente Partie et, s'il a été ainsi reçu ou donné, indiquant la date à laquelle il l'a été, est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 72.

Le certificat du Ministre constitue une preuve

Late report not invalid

202. The failure of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board to report to the Minister within a period limited by this Part does not invalidate the proceeding or terminate the authority of the conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board. 1972, c. 18, s. 1.

202. Le fait qu'un conciliateur, un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation a omis de faire rapport au Ministre dans un délai fixé par la présente Partie n'entraîne pas la nullité de la procédure ni ne met fin au mandat du conciliateur, du commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation. 1972, c. 18, art. 1.

Un rapport tardif n'est pas invalide

Defect in form or irregularity

203. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity. 1972, c. 18, s. 1.

203. Aucune procédure prévue par la présente Partie n'est nulle du seul fait d'un vice de forme ou de procédure. 1972, c. 18, art. 1.

Vice de forme ou de procédure

Collective agreement to be filed

204. Each party to a collective agreement shall, forthwith upon its execution, file one copy of the collective agreement with the Minister. 1972, c. 18, s. 1.

204. Chacune des parties à une convention collective doit, dès la signature de cette dernière, en déposer une copie au bureau du Ministre. 1972, c. 18, art. 1.

La convention collective doit être déposée

Remuneration and expenses

205. The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board, and every person not employed in the public service of Canada who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, except as an arbitrator or chairman of an arbitration board, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation of general application or by order. 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 73.

205. Les membres d'une commission d'enquête industrielle, les membres d'une commission de conciliation et toute personne qui n'est pas employée dans la fonction publique du Canada et qui fait fonction de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou exerce en quelque autre qualité des fonctions prévues par la présente Partie à la demande du Ministre, à l'exception de celles d'arbitre ou de président d'un conseil d'arbitrage, perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement d'application générale ou par décret. 1972, c. 18, art. 1; 1977-78, c. 27, art. 73.

Rémunération et frais

Persons deemed not to be employed in Public Service

206. Unless the Governor in Council otherwise orders in a case or class of cases, a person

206. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil dans un cas ou une catégorie de cas,

Personnes censées ne pas être employées dans la Fonction publique

appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, 1972, c. 18, s. 1.

une personne nommée en vertu de la présente Partie est censée ne pas être employée dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, 1972, c. 18, art. 1.

Witness fees
and expenses

207. A person who is summoned by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner or an Industrial Inquiry Commission to attend as a witness in any proceeding taken under this Part, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses and a witness fee, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is being taken. 1972, c. 18, s. 1.

207. Toute personne citée à comparaître comme témoin par le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire-conciliateur ou une commission d'enquête industrielle dans une procédure quelconque engagée en vertu de la présente Partie, et qui comparaît, a droit à une indemnité pour frais et à des honoraires, calculés d'après l'échelle en vigueur, à l'époque considérée, pour les témoins en matière civile devant la cour supérieure de la province où la procédure est engagée. 1972, c. 18, art. 1.

Indemnité et
honoraires des
témoins

Member of
Board,
conciliation
board, etc., not
required to give
evidence

208. No member of the Board or a conciliation board, conciliation officer, conciliation commissioner, officer or employee employed by the Board or in the public service of Canada or person appointed by the Board or the Minister under this Part shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Part. 1972, c. 18, s. 1.

208. Aucun membre du Conseil ou d'une commission de conciliation, ni aucun conciliateur, commissaire-conciliateur, fonctionnaire ou employé au service du Conseil ou de la fonction publique du Canada, ni aucune personne nommée par le Conseil ou le Ministre en vertu de la présente Partie, ne peut être requis de déposer dans quelque action, instance ou autre procédure civile, au sujet de renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie. 1972, c. 18, art. 1.

Un membre du
Conseil, d'une
commission de
conciliation,
etc., n'est pas
tenu de déposer

Arrangements with Provinces

Accords avec les provinces

Where uniform
provincial
legislation

209. (1) Where this Part and legislation enacted by the legislature of a province are substantially uniform, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of the province to provide for the administration by officers and employees employed in the public service of Canada of the provincial legislation.

209. (1) Lorsque la présente Partie et la législation édictée par la législature d'une province sont sensiblement uniformes, le Ministre peut, au nom du gouvernement du Canada et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de la province un accord prévoyant l'application de la législation provinciale par les fonctionnaires et employés de la fonction publique du Canada.

Cas de
législation
uniforme

Agreement for
administration
by Canada

(2) An agreement made pursuant to subsection (1) in respect of the administration of any legislation of a province may provide

(2) Un accord conclu en application du paragraphe (1) relativement à l'application de la législation d'une province peut prévoir

Accord pour
l'application
par le Canada

(a) for the administration by Canada of the legislation of the province with respect to any particular work, undertaking or business;

a) l'application par le Canada de la législation de la province à l'égard de toute entreprise, affaire ou ouvrage déterminé;

(b) that the Minister may, on behalf of the province, exercise or perform powers or duties conferred under the legislation of the province;

b) que le Ministre peut, pour le compte de la province, exercer des pouvoirs ou des fonctions attribués aux termes de la législation de la province;

(c) that the members of the Board, or officers and employees employed in the public service of Canada, may exercise or perform

c) que les membres du Conseil, ou les fonctionnaires et employés de la fonction publique du Canada, peuvent exercer des pouvoirs

powers or duties conferred or imposed under the legislation of the province; and

(d) for payment by the government of the province to the Government of Canada for expenses incurred by the Government of Canada in the administration of the legislation of the province.

Where powers or duties conferred by provincial legislation

(3) Where

(a) an agreement has been entered into between the Government of Canada and the government of a province in respect of any legislation of the province, and

(b) the legislation so provides and the Governor in Council so orders,

the Minister, the members of the Board and any officers or employees employed in the public service of Canada, may exercise the powers and perform the duties specified in the legislation or agreement. 1972, c. 18, s. 1.

Annual Report

Annual report of Board

210. (1) The Board shall, on or before the thirty-first day of January next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board during the immediately preceding fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Annual report of Minister

(2) The Minister shall, on or before the thirty-first day of January next following the end of each fiscal year, prepare an annual report on the administration of those provisions of this Part that are administered by him, and cause the report to be laid before Parliament forthwith if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 1972, c. 18, s. 1.

conférés ou des fonctions fixées aux termes de la législation de la province; et

d) le paiement, par le gouvernement de la province au gouvernement du Canada, des frais engagés par ce dernier pour l'application de la législation de la province.

(3) Quand

a) un accord a été conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à une législation de la province, et que

b) la législation y pourvoit et le gouverneur en conseil l'ordonne,

le Ministre, les membres du Conseil et tous fonctionnaires ou employés de la fonction publique du Canada peuvent exercer les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la législation ou l'accord. 1972, c. 18, art. 1.

Cas où la législation provinciale attribue des pouvoirs ou des fonctions

Rapport annuel

Rapport annuel du Conseil

210. (1) Le Conseil doit, au plus tard le trente et un janvier qui suit la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre un rapport portant sur les activités du Conseil au cours de l'année financière précédente, et le Ministre doit faire déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Rapport annuel du Ministre

(2) Le Ministre doit, au plus tard le trente et un janvier qui suit la fin de chaque année financière, établir un rapport annuel portant sur l'application des dispositions de la présente Partie dont il assume l'application et faire déposer ce rapport immédiatement devant le Parlement, si celui-ci siège à ce moment-là, sinon, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite. 1972, c. 18, art. 1.